

Impresso  
Especial

3600163231/2004-DR/PR  
SOMMO EDITORA LTDA

---CORREIOS---

 **INSIEME** MR

Nº 84 • DEZEMBRO - DICEMBRE 2005

**A REVISTA ITALIANA DAQUI**

DEVOLUÇÃO  
GARANTIDA  
---CORREIOS---

EXEMPLAR DE ASSINANTE **VENDA PROIBIDA** • Assinaturas on-line: [www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)

# SPERANZA NEL TRAMONTO 2005

HÁ ESPERANÇA NA PASSAGEM DE 2005



**Giuseppe Garibaldi  
abbraccia il suo amico  
e consigliere Rossetti  
sulla costa catarinense.**  
GIUSEPPE GARIBALDI ABRAÇA SEU  
AMIGO E CONSELHEIRO ROSSETTI  
NO LITORAL CATARINENSE.



**TRENTINI IN BRASILE**

**Nuovo 'giuramento' riunisce  
4.597 persone a Curitiba**  
Novo 'juramento' reúne 4.597  
interessados em Curitiba



**CECLISC**  
Centro de Cultura e Língua  
Italiana Sul Catarinense

# È NATALE

Ormai il calendario è arrivato alla fine!

Si respira un profumo di festa ...

Apri il tuo cuore e vivi questo momento magico di grazia e amore !

Ringrazia quello che hai ricevuto, e spera di raggiungere quello che tu desideri ancora...

Intanto... La Famiglia CECLISC ti augura

## UN BUON NATALE !

### Buon Natale...

(Gean F. V.)

Buon Natale a chi ?

Buon Natale a chi

è convinto che Dio nasce nel silenzio e passa in silenzio;

Buon Natale a chi

non considera l'altro un avversario, ma uno con cui camminare insieme;

Buon Natale a chi

crede che amare è solo donare e che per amare occorre perdonare;

Buon Natale a chi

è disperato, a chi ha perso tutto, a chi è solo;

Buon Natale a chi

è convinto che la storia dell'uomo è iniziata in un grande giardino, che poi è diventato un deserto, ma che, di certo, è destinato a tornare giardino;

Buon Natale a chi

sa che è importante valorizzare l'ambiente;

Buon Natale a chi

è convinto che nella guerra non vince nessuno, vince solo la guerra;

Buon Natale a chi

ama la pace, lotta e soffre per costruirla in sé ed attorno a sé;

Buon Natale a chi

pensa che il capirsi fra i popoli sia sempre un miracolo;

Buon Natale, infine, a chi

come te: Professore, Alunno, Amico(a), è convinto che tutto può capitare, ma che il bello deve ancora venire, perché ogni anno il Natale ritorna e ci porta il Bambino Gesù.

Buon Natale !... Felice e Prospero Anno Nuovo !

Sono i nostri più cari Auguri !

*Famiglia CECLISC*

### Eficiência e qualidade

Para você que quer buscar na bela Itália uma especialização para sua profissão, ou quer procurar oportunidades de trabalho, ou ainda, quer estudar ou se diplomar em uma Universidade Italiana, lembre-se que é muito importante um curso básico de italiano, antes de partir.

Se desejar ter um curso eficiente e de qualidade, procure o CECLISC, que está com matrículas abertas para novos cursos. Em Criciúma, Fone: (048)-433-9174; ou em sua cidade, com a Diretoria da Associação ou Círculos Italianos.

### Nossos endereços

**CECLISC - CENTRO DE CULTURA E  
LÍNGUA ITALIANA SUL CATARINENSE**

Rua Cons. João Zanette, 99  
Caixa Postal 3508  
CEP 88801-060 - CRICIÚMA-SC-Brasil  
Tel./Fax.: (048) 433 9174  
E-mail: [ceclisc@terra.com.br](mailto:ceclisc@terra.com.br)





**INSIEME** é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de Il Trevisano. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

**PROPRIEDADE**  
SOMMO EDITORA LTDA  
CNPJ 02.533.359/0001-50

Rua Professor Nivaldo Braga, 573  
CEP 82900-090 - Curitiba - PR  
Fone/Fax (041) 3366-1469  
www.insieme.com.br

**E-mail:** insieme@insieme.com.br

**ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA**

Caixa Postal: 4717  
CEP: 82800-980 - CURITIBA - PR

**EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL**

JORNALISTA DESIDERIO PERON  
Reg. 552.04/76v-PR

**E-mail:** deperon@insieme.com.br

**TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO**

CLAUDIO PIACENTINI - Roma  
**VERSÃO P/ PORTUGUÊS:** DePeron

**DEPARTAMENTO COMERCIAL**

LELIO ALMADA VICENTE  
e-mail: olav@brturbo.com

Fone/Fax (41) 3257-7776 Cel. 8402-4646

Rua Holanda, 719 - loja 9, Holanda Center (Boa Vista)  
82540-040 - Curitiba - PR

**CIRCULAÇÃO**

Exclusivamente através de assinaturas  
Atendimento ao assinante: de segunda a sexta-feira,  
das 13h30min às 17hs.

Organo Ufficiale dell'Associazione  
Stampa Italiana in Brasile - ASIB  
R Silva 185 - Bela Vista  
CEP 01331-010 - São Paulo - SP

**COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE**

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron

Redação SP - Venceslao Soligo - Fone (011) 3287-4725  
E-mail: vsoligo@uol.com.br • Correspondentes  
- Rio Grande do Sul: Rovilio Costa Fone (051) 336-1166; e-mail rovest@via-rs.net

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

**FOTOLITOS E IMPRESSÃO**

OptaGraf - Editora e Gráfica Ltda  
Rua Ceará 41 - Fone 041 3332-0894  
CEP: 80220-260 - Curitiba - PR

**NOTICIÁRIO ITALIANO**

ANSA/Aise/NewsItaliaPress/AdnKronos/  
Novecolonne/AGI  
e fontes independentes

## Feliz ano novo!

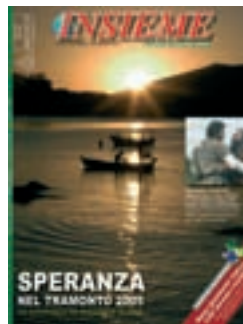
**E**mbora lugar comum, desejar um “feliz ano novo” a quem nos cerca é, ainda, a melhor maneira de saudar o ano que se inicia. Assim como “Feliz Natal”, com todas as suas mensagens de paz, serenidade, esperança, ternura e boa vontade. Se o período que passou não foi tão bom, consolemo-nos: poderia ter sido pior. Na hora do balanço, sempre há alguma coisa a agradecer. Ao desejar a nossos leitores, amigos, colaboradores, anunciantes, navegadores e simpatizantes um bom Natal e um feliz ano novo, queremos lembrar que o ano de 2006 marca, para os italianos espalhados pelo mundo inteiro, o início de uma nova era: a do exercício do direito de voto por correspondência. E também a eleição de 12 deputados e seis senadores que, além de suas obrigações com a velha Península, serão a voz no Parlamento dos milhares de italianos que vivem no Exterior. Só isso já seria motivo suficiente para fundamentar a mensagem de esperança que gravamos na capa. Boa leitura! ☒

## Buon anno!

**B**enché sia banale, augurare un “buon anno” a chi ci circonda è, ancora, la miglior forma per salutare l'anno che inizia. Come “Buon Natale”, con tutti i suoi messaggi di pace, serenità, speranza, dolcezza e buona volontà. Se il periodo che è trascorso non è stato tanto buono, consoliamoci: avrebbe potuto essere peggiore. Nel momento di bilanci, c'è sempre qualcosa di cui ringraziare. Nell'augurare ai nostri lettori, amici, collaboratori, inserzionisti, navigatori e simpatizzanti un Buon Natale e Felice Anno Nuovo vogliamo ricordare che il 2006 segna, per gli italiani sparsi nel mondo intero, l'inizio di una nuova era: quella dell'esercizio del diritto di voto per corrispondenza. Ed anche l'elezione di 12 deputati e 6 senatori che, oltre ai loro obblighi con la vecchia Penisola, saranno la voce in Parlamento dei migliaia di italiani che vivono all'estero. Soltanto questo già sarebbe un motivo sufficiente per fomentare il messaggio di speranza che abbiamo espresso nella copertina. Buona lettura! Buona lettura! ☒

### Nossa capa

*Num cantinho do litoral catarinense, o sol se põe deixando no mar um rastro dourado, simbolo de boa sorte e prosperidade. Uma alegoria no passar de outro ano, a renovar esperanças, projetos e sonhos. (foto DePeron) ☒*



### La nostra copertina

*In un angolo del litorale catarinense, il sole tramonta lasciando sul mare una scia dorata, simbolo di fortuna e prosperità. Un'allegoria al passare di un altro anno, per rinnovare speranze, progetti e sogni. (foto DePeron) ☒*

## ASSINATURAS

**UM ANO (12 NÚMEROS) - SOMENTE BOLETO OU DEPÓSITO BANCÁRIO**

■ **BOLETO BANCÁRIO**  
• pela Internet (www.insieme.com.br). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado)

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**  
• **Banco Itaú** - conta corrente

número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.

Comprovante do depósito e endereço completo pelo fone/fax 041-3366-1469, ou para a Caixa Postal 4717 - CEP 82800-980 - Curitiba-PR ou e-mail insieme@insieme.com.br.

■ **Valores** • BRASIL - R\$ 50,00  
• EXTERIOR - valor equivalente a US\$ 25,00

■ **Nºs. ATRASADOS** - R\$ 6,00 o exemplar, quando disponível.

■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 13h30min às 17h30min.

## O PRAZER DE ESTAR NUM PEDACINHO DA ITÁLIA.

3 RESTAURANTES CLIMATIZADOS SERVINDO O QUE HÁ DE MELHOR DA COZINHA ITALIANA /  
CHOPERIA E CAFETERIA / SALÕES DE FESTA / CAPELA ECUMÊNICA /  
GALERIA DE ARTE E MUITO MAIS.



**PIAZZA ITALIA**  
GASTRONOMIA E CULTURA  
R. Anita Garibaldi, 79 - Tel./Fax: (47) 455-3891 - Joinville/SC  
www.piazzaitalia.com.br

■ **CONTINENTAL CGIE** - Caro Peron, Li a notícia no **INSIEME** em seu numero 82, onde faz referência à "Continental" do CGIE realizada em São Paulo, pelo que agradeço. Creio que é seu direito de tecer comentários, porém também é meu direito dar e pedir esclarecimentos por não concordar com alguns aspectos de sua reportagem: Além de ser normal aproveitar-se de reuniões oficiais para se realizarem reuniões paralelas de grupos políticos, mas o que não concordo é que não tenham sido tratados todos os temas previstos na ordem do dia (aprovada em reunião continental realizada em Roma, em julho), durante a assembléia dos dias 6/7/8 outubro, na assembléia em nenhum momento foram feitas considerações partidárias (NR: partidárias), e sim, respeito a temas previamente aprovados, o que ocorria durante refeições ou após a assembléia é um direito de cada conselheiro. Eu, pelo menos, não participei de nenhuma reunião política nos corredores ou nas dependências do hotel, visto que eu saí de uma internação hospitalar por infecção (diabete) e me registrei no hotel onde continuei a fazer tratamento médico com enfermeiro (home care), pois como coordenador do evento me senti na responsabilidade de acompanhar de perto como realmente o fiz apesar do esforço físico e da minha saúde. Caro Peron, porém, o que realmente quero fazer um protesto: é que em determinada momento de sua reportagem você cita "Insuficiente nell'aspetto organizzativo". Me parece uma acusação muito séria, pois o grupo de trabalho que colaborou na organização, principalmente na última semana antes do evento, pois estava hospitalizado, apesar de tentar pilotar do próprio hospital, este grupo trabalhou com afinco e dedicação. Então, se houve o que você afirma, é meu direito exigir que você especifique o que ocorreu que gerou tal afirmação pois, como mínimo, poderemos corrigir para o futuro. Mas dizer sem especificar e sem provas soa muito aleatório, não condizente com sua pessoa. Portanto, caso não seja especificado com provas, torna-se inaceitável, meu caro Peron. Fico no aguardo de suas prestigiosas notícias. Cordialmente - **CLAUDIO PIERONI, CONSELHEIRO CGIE - SP.**

**NR:** Sobre o tema, aconselha-se ler o artigo publicado pela agência AISE em 07/10/2005, às 14h16min: "Italiani nel mondo - CONTINENTALE CGIE SUD AMERICA/ INTERVENTI PREGEVOLI ORGANIZ-



Josef Anton Koch (1768-1839) - Paisagem heróica com arco-íris óleo sobre tela, 1180 x 1135 mm - 1805

■ **O POTE E O ARCO-ÍRIS** - Quero parabenizar a sua revista pelo excelente serviço que presta à comunidade de descendentes Italianos. Gostaria que voces abrissem um espaço em destaque para que os candidatos brasileiros ao reconhecimento da cidadania Italiana, que são centenas ou milhares só na região Sul, manifestassem o seu repúdio e tristeza por esperarem anos e anos para reunir toda uma documentação e quando estão com estes documentos reunidos depois de muito trabalho e investimento financeiro, finalmente quando conseguimos reunir todos os documentos, o Consulado Italiano que nos atende na região está fechado há quase um ano, não emite nenhuma informação de reabertura ou alguma boa notícia no atendimento ou na legalização dos documentos necessários para se ir para a Itália dar a entrada pessoalmente na documentação. ( Existe um comunicado que indica que os interessados que pretendem dar a entrada na cidadania diretamente na Itália poderão se dirigir ao município e ser legalizados os documentos via município, mas quando consultei diretamente na Itália, informam que a documentação ter que vir legalizada). Me decepciona os descasos e a falta de informação com pessoas como eu que já está há 13 anos reunindo documentos, tendo viajado 4 vezes para outro país onde meu "nonno" se casou para que eu pudesse tirar certidões atualizadas, traduzi-las, autenticá-las e por ser um documento de outro país, também tive que colocar o "Apostille" para tornar legal toda os documentos de outro país. Certidões, viagens para SP/Buenos Aires, forum para se levantar processo de desquite convertido para divórcio, localização da certidão de nascimento de meu "nonno" na Itália e muitos e muitos documentos, de não naturalização no Brasil e na Argentina... e quando tudo está traduzido, não se pode legalizar os documentos muito menos dar entrada... É para se lamentar muito. Quando vejo pessoas ainda à procura da certidão de seu "nonno" ou dos bisavós... - que "paúra Dio mio" -, eles nem imaginam o que ainda vão ter que passar. Esta é a minha história. Levante a bandeira e saia em defesa das milhares de pessoas que estão "na fila" dos desesperados, brigando por um direito, mas que tem um pouco daquela história do "pote de ouro no fim do arco-íris"... a gente sabe que existe, mas anda, anda, anda, e nunca encontra. **WALDIR F.**



## COISA DE PIONEIRO

EXPERIMENTE OUVIR A

**RADIO VIVA 94,5 MHZ**

**Valdir Anzolin**

ITALIANIDADE NA SERRA GAÚCHA

(todos os domingos, das 05 às 08 horas)

ZAZIONE IN TILT - SAN PAOLO\ aise\ - San Paolo - In mezzo alla confusione, il sistema organizzativo della riunione della Commissione Continentale per il Sud America del Consiglio Generale degli Italiani all'Estero. Infelice la scelta dell'hotel Tulip, situato in una zona dal traffico impazzito. Quindi una perdita di tempo inutile, quando si poteva scegliere i "Monumenti" dell'italianità di San Paolo, la città italiana più popolosa del mondo. Tanto per non fare nomi: l'Edificio Italia, la cima italiana più alta del Sudamerica; il Circolo italiano, noto per i suoi fastosi saloni; infine il "Terrazzo Italia", arcinato, da cui, specialmente di notte, con la città tutta illuminata si gode un panorama a dir poco fantastico. E invece, gli organizzatori si sono buttati sul "Tulip", senza "Fanfan", che purtroppo era assente per motivi di salute. All'interno dell'albergo, si scende nei sotterranei, che ricordano al visitatore le catacombe dell'Urbe, in una sala angusta, dal soffitto basso (molti si sono dovuti curvare per entrare). Nell'aula della Conferenza i giornalisti sono visti con sguardo torvo; non ci sono sedie, tavolini neanche a parlarne. Rappresentanti della stampa e fotografi, accumulati nello stesso destino: lavorano ammassati uno sull'altro, una bolgia dantesca. Informazioni, comunicati: mancia competente a chi li ha visti. Nessuno sa niente, nessuno si interessa dei giornali. E si, perché se non fossero loro la "Continental" sarebbe ad uso e consumo dei partecipanti: una riunione di famiglia. Per procurarci il "programma", siamo stati costretti a due "dribbling" e un "tunnel" a tre segretarie. Dopo un "passo doppio" abbiamo finalmente realizzato la rete del "prezioso documento. Interventi bellissimi, da 10 e lode; organizzazione: "zero".

■ **PROCESSOS PARADOS** - Sou assinante da sua excelente revista e venho fazer um questionamento e, ao mesmo tempo, uma sugestão de pauta: com a chegada do novo Cônsul Geral a Curitiba, Dott. Riccardo Battisti, eu e - creio - toda a comunidade italo-brasileira da circunscrição encontramos ansiosos para saber qual será a postura do mesmo acerca do sobrestamento dos novos pedidos de reconhecimento de cidadania italiana juris sanguinis, que permaneceu por todo o ano de 2005. Aguardo, ansiosamente, uma resposta, caso o Sr. tenha tido a oportunidade de obter algum posicionamento do Dott. Battisti sobre o particular. Grazie. **FERNANDO SGARBOSSA.** ☒



# barzellette

“La vita si può vivere in due modi: o con la lacrima, o sorridente. Meglio la seconda ipotesi.”

Luciano Peron - Verona - Itália



Otto Dix, Salskita, 1920 - óleo sobre tela, coleção particular (Foto: Agê/Insieme)

■ Un entusiasta vendedor porta-a-porta de aspirapolveri va nella prima casa della sua nuova zona. Bussa e gli apre una donna dallo sguardo arcigno. Lui non le dà neanche il tempo di aprire bocca che entra in casa e sparge letame su tutto il tappeto. Poi esclama trionfante:

- Signora, se questo aspirapolvere non farà miracoli pulendo tutta questa roba, giuro che me la mangio tutta!

La casalinga con un ghigno risponde:

- Ci vuole su del ketchup?

- Perché me lo chiede?

- Perché ci siamo appena trasferiti e non abbiamo ancora la corrente allacciata...

■ Una donna con la vestaglia ed i capelli arruffati insegue il camion della nettezza urbana gridando:

- Sono in ritardo per l'immondizia!

L'autista, guardandola nello specchietto retrovisore:

- No, salta dentro!

■ Un tale, privo di un braccio, va dal barbiere per farsi tagliare i capelli. Il parrucchiere, per essere cortese, tenta di intavolare un discorso:

- Mi dica, è già venuto altre volte qui?

- No, il braccio l'ho perso in un incidente.

■ In una colonia estiva, la giovane sorvegliante di un gruppo di adolescenti chiede sorpresa al direttore come mai abbia deciso di dividere i ragazzi dalle ragazze mettendoli su due isole distanti cento metri una dall'altra.

Il direttore le spiega pazientemente:

- Mi creda... con questo sistema, alla fine della vacanza i ragazzi avranno tutti imparato a nuotare!

■ Squilla il telefono

- Pronto?

- No!

No, non me lo dire!

No, no, no, no, non me lo dire!

Ma non me lo dire!

No, no, no, no, no, ti prego non me lo dire!

No, non me lo dire, non me lo dire!

O outro responde:

- Infelizmente errou de galinheiro!!!

■ Estava falando ao telefone e ela, enquanto isso, andava pela casa cantarolando:

- Ícaro qua! Ícaro la!

Quando terminei, disse-lhe:

- Olha que era Figaro!

E ela:

- Ah sim, e o que queria?

■ Um médico ao paciente:

- Sua doença é assim rara que não sabemos nem

No, non me lo dire!

No, non me lo dire!

No, non me lo dire! Ok, ciao.

- Cosa è successo?

- Non lo so, non me lo ha detto.

■ Un signore telefona a casa Gallinari e chiede:

- Mi scusi è in casa il signor Gallinari?

L'altro risponde:

- Mi dispiace ma ha sbagliato pollaio!!!

■ Stavo parlando al telefono e lei intanto girava per la casa canticchiando:

- Icaro qua! Icaro la!

Quando ebbi finito le dissi:

- Guarda che era Figaro!

E lei:

- Ah sì, e che voleva?

■ Il dottore al paziente:

- La sua malattia è così rara che non sappiamo neanche se la pronunciamo correttamente!

■ Un signore entra in una farmacia di Genova e dice:

- C'è un tipo lagggiù sul lungomare che vuole avvelenarsi con del cianuro.

Allora il farmacista gli chiede:

- U' l'è xeneise?

E il signore risponde:

- Sì, è genovese, m'ha parlato in dialetto.

E il farmacista:

- Allora digli che il cianuro ultimamente è aumentato: vedrai che ci rinuncerà! ☒

■ Um entusiasmado vendedor porta-a-porta de aspiradores entra na primeira casa de sua nova área. Bate e abre-lhe a porta uma mulher de cara feia. Ele sequeu lhe dá tempo de falar, entra em casa e derrama cacca sobre todo o tapete. Então exclama triunfante:

- Senhora, se acaso este aspirador de pó não fizer o milagre de limpar isso, juro que eu engulirei tudo!

A dona de casa sarcasticamente responde:

- Quer ketchup em cima?

- Porque me perguntas?

- Porque nos mudamos há pouco e ainda não fizemos a ligação elétrica...

■ Uma mulher de roupão e cabelos desalinhados segue o caminhão do lixo gritando:

- Estou atrasada com o lixo?

O motorista, vendo-a pelo espelho retrovisor:

- Não, pula dentro!

■ Um senhor maneta vai ao barbeiro para cortar o cabelo. O barbeiro, para ser gentil, tenta uma conversa:

- Diga-me, o senhor já veio antes aqui?

- Não. Perdi o braço num acidente.

■ Numa colônia de férias, a moça responsável por

um grupo de adolescentes pergunta surpresa ao diretor como ele decidiu os rapazes das moças colocando-os em ilhas diversas, cem metros uma da outra.

O diretor lhe explica pacientemente:

- Cria-me... com este método, no fim das férias, todos os rapazes terão aprendido a nadar!

■ O telefone toca:

- Pronto?

- Não!

Não, não me digas!

Não, não, não, não, não, não me digas!

Mas não me contes!

Não, não, não, não, não, te peço que não me contes!

Não, não me digas!

Não, não me digas!

Não, não me digas! Ok, Tchou.

- Que aconteceu?

- Não sei, não me disse.

■ Um senhor telefona à casa Gallinari e pergunta:

- Desculpa, o senhor Gallinari está em casa?

mesmo se a pronunciamos corretamente!

■ Um senhor entre numa farmácia de Gênova e diz:

- Um cidadão lá à beira do mar quer se envenerar com cianureto.

Então o farmacêutico lhe pergunta:

- Ele é genovês?

E o senhor responde:

- Sim, é genovês, ele me falou em dialeto.

E o farmacêutico:

- Então diga-lhe que o cianureto subiu de preço nos últimos dias: verás que mudará de idéia! ☒

## Proverbi italiani

### CAN CHE ABBAIA NON MORDE

Così viene definito il comportamento di chi ha l'abitudine di brontolare molto e sembra cattivo, mentre in realtà non lo è.

CACHORRO QUE LATE NÃO MORDE - Assim é definido o comportamento de quem tem o hábito de falar muito e parece brabo, mas na realidade não é.



A melhor banda que canta o dialeto vêneto no Brasil

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

(054)457-1324 / 9978-8973  
ragazzi@futurusnet.com.br



**UMA VIAGEM SEMANAL À ITÁLIA DE SEUS SONHOS**  
**AOS DOMINGOS - 19HS - TV MULHER**  
apresentação  
**LUIS ROBERTO LORENZATO**  
(entrevistas, turismo, agenda, gastronomia, música)

## POLÍTICA

# Votare qui o in Italia?

Fino alla fine dell'anno gli elettori devono dichiarare se pretendono votare per corrispondenza o andare fino in Italia per esercitare il loro diritto.

Tutti gli italiani residenti all'estero e regolarmente iscritti nei consolati potranno votare per corrispondenza nelle prossime elezioni parlamentari italiane. Il fatto viene salutato come una grande conquista, dopo molti anni di dibattiti, in particolare perché sei senatori e dodici deputati del prossimo Parlamento italiano avranno, oltre ai loro obblighi con l'Italia peninsulare, rigorosi impegni con la cosiddetta "altra Italia" sparsa per tutto il mondo. Ma per esercitare il diritto di voto per corrispondenza, garantito dalla Legge n° 459 del 27 dicembre 2001, il cittadino italiano, oltre alle informazioni sui candidati e i loro programmi elettorali, dovrà fare attenzione anche ad alcune altre cose.

La prima è sull'aggiornamento dei registri presso i consolati. La seconda è dichiarare chiaramente l'opzione: se vota per corrispondenza o se andrà – come succedeva prima – in Italia ad esercitare il diritto. Nella seconda ipotesi, bisogna informare anticipatamente l'organo consolare, e senza detta informazione non potrà votare. L'informazione è valida per ogni singola elezione.

Con la vecchia formula, il voto era permesso solo in Italia. Così, chi stava risiedendo fuori, non aveva bisogno di fare nessuna dichiarazione. Era sufficiente presentarsi nell'urna nel giorno dell'elezione e votare. Ora



Foto DePeron

• Il console generale a Curitiba, Riccardo Battisti.

• O cônsul geral em Curitiba, Riccardo Battisti.

è differente: a priori tutti i cittadini con diritto di voto che risiedono all'estero voteranno per corrispondenza. Se qualcuno vuole votare in Italia deve comunicarne la decisione anticipatamente ai consolati, a mezzo lettera, dove risultino il cognome, il nome, il luogo e la data di nascita, l'indirizzo di residenza, il comune di lista elettorale in Italia. Si deve dichiarare, anche, di essere a conoscenza che le spese non saranno rimborsate (nel territorio italiano godrà, in ogni caso, degli sconti previsti dalla legge).

Secondo quanto informa il console generale a Curitiba, Riccardo Battisti, la comunicazione deve essere consegnata al consolato della giurisdizione dell'elettore entro il 31 di-

cembre (dell'anno precedente le elezioni parlamentari). In caso di elezioni anticipate, la comunicazione deve essere fatta entro dieci giorni dall'annuncio della data. (Si veda: [www.concuri.org.br](http://www.concuri.org.br))

NON VOTANO – A causa di una grande contraddizione della Legge 459, sono senza diritto di voto tutti i funzionari pubblici (compresi i consoli) che operano nei consolati generali d'Italia di tutto il mondo. A causa dello stare in servizio (proprio per servire gli elettori per corrispondenza) non potranno votare per posta e nemmeno recarsi in Italia. Non potranno votare nemmeno i responsabili di imprese che si trovino temporaneamente fuori d'Italia. ☒

**VOTAR AQUI OU NA ITÁLIA? ATÉ O FINAL DO ANO O ELEITOR DEVE DIZER SE PRETENDE VOTAR POR CORRESPONDÊNCIA OU IRÁ ATÉ A ITÁLIA PARA EXERCER SEU DIREITO.** - Todos os italianos residentes no exterior e regularmente inscritos nos consulados poderão votar por correspondência nas próximas eleições gerais italianas. O fato está sendo saudado como uma grande conquista, depois de muitos anos de debates, principalmente porque seis senadores e doze deputados do próximo Parlamento italiano terão, além de suas obrigações para com a Itália peninsular, compromissos estreitos com a chamada "outra Itália" esparramada pelo mundo. Mas para exercer o direito de voto por correspondência, garantido pela Lei nº 459, de 27 de dezembro de 2001, o cidadão italiano, além de informações sobre candidatos e suas plataformas eleitorais, precisa estar atento a algumas outras exigências. E a primeira delas diz respeito à atualização dos dados cadastrais perante os consulados. A segunda exigência é deixar claro sua opção: se pretende votar por correspondência, ou se irá - como ocorria antes - até a Itália para exercer o direito. No caso da segunda hipótese, precisa informar com antecedência o órgão consular, sem o que poderá ficar sem poder votar. A informação é válida para cada eleição.

Pela modalidade anterior, o voto só era admitido em território italiano. Assim, quem estivesse residindo fora, não precisava realizar nenhuma declaração. Bastava comparecer diante de uma urna no dia do pleito e votar. Agora é diferente: a princípio, todos os cidadãos com direito a voto e que residem no exterior votarão por correspondência. Se alguém pretende votar na Itália deve comunicar essa decisão antecipadamente aos consulados, através de carta escrita, onde conste o sobrenome, nome, lugar e data de nascimento, endereço de residência, município de inscrição eleitoral na Itália. Deve declarar, também, conhecimento de que não serão reembolsadas despesas (em território italiano gozará, entretanto, de descontos previstos em lei). Segundo informa o cônsul geral em Curitiba, Riccardo Battisti, a comunicação precisa ser entregue no consulado da jurisdição do eleitor até o dia 31 de dezembro, (ano imediatamente anterior às eleições parlamentares). No caso de antecipação das eleições, a comunicação deve ser feita até dez dias após a marcação da eleição. (Ver: [www.concuri.org.br](http://www.concuri.org.br))

NÃO VOTAM - Devido a uma grave contradição da Lei 459, ficaram sem direito de voto todos os funcionários públicos (inclusive os cônsules) lotados nos consulados gerais da Itália em todo o mundo. Por estarem de serviço (exatamente para atender os eleitores por correspondência) eles não poderão votar por correspondência e sequer ir à Itália para votar. Também não poderão votar os executivos de empresas que estejam temporariamente fora da Itália. ☒



**MUSICAL I PRIMI TEMPI**

**REPERTÓRIO:**  
**ITALIANO E POPULAR**

**SUA FESTA SERÁ AINDA MAIS ANIMADA**  
"Com as mais belas músicas italianas"  
Românticas e Folclóricas

Contatos: Alcides Dalri Telefone (47) 99840577  
[www.iprimitempi.com.br](http://www.iprimitempi.com.br) - [alcides@iprimitempi.com.br](mailto:alcides@iprimitempi.com.br)

**Joinville - SC**







Fotos DePeron



• *Caxias do Sul-RS, mattina del 22.11: la comitiva Veneta depone una corona di fiori davanti al monumento all'immigrante, in omaggio alle migliaia di eroi colonizzatori.*

• *Caxias do Sul-RS, manhã do dia 22.11: a comitiva vêneta deposita uma coroa de flores diante do Monumento ao Imigrante, em homenagem a milhares de heróis colonizadores.*

**PELOS 130 ANOS** - DURANTE DEZ DIAS, GOVERNO DA REGIÃO DO VÊNETO MANTÉM NO BRASIL SEU SECRETÁRIO PARA A IMIGRAÇÃO, OSCAR DE BONA. MOTIVO: OS 130 ANOS DA IMIGRAÇÃO ITALIANA NO RIO GRANDE DO SUL. - A viagem - que não ficou restrita apenas ao território gaúcho, mas incluiu também Santa Catarina e Espírito Santo - já produziu efeitos práticos para a comunidade italo-brasileira: em Criciúma, De Bona anunciou a disposição do governo vêneto de contribuir com recursos financeiros para desafogar alguns consulados italianos no Brasil, como os de Curitiba e Porto Alegre, incapazes de dar atendimento à chamada "fila da cidadania". Se a comunidade italo-brasileira é preponderantemente vêneta, disse De Bona, a oferta é justa. Aceitar ou não a contribuição, solicitada também pelo parlamento vêneto, vai depender apenas do governo italiano e dos consulados. Milhares de interessados, cuja perspectiva de espera supera os 20 anos, haverão de agradecer.

Em sua passagem pelo Brasil, a comitiva vêneta, composta ainda por prefeitos, presidentes de províncias, professores universitários, o Coro Oltrepiaive e o grupo teatral "Se Queris", foi incansável na execução de um agitado programa que começou, dia 18, em Serafina Corrêa-RS, prosseguiu dia seguinte com uma visita a Monte Belo do Sul (coração do Vale dos Vinhedos) e em Bento Gonçalves com a posse dos integrantes da Consulta Regional dos Vênets no Mundo, incluiu uma mesa-redonda no auditório central da Universidade de Caxias do Sul, foi ao distrito de Ana Rech, passou por Criciúma, Florianópolis, Joinville, e Siderópolis, em Santa Catarina, e foi terminar em Vitória, no Estado do Espírito Santo. Nos três Estados, houve diálogo estreito com os governadores locais, sempre dispostos a incluir em suas agendas interesses recíprocos às duas realidades - a italiana e a brasileira. Em Santa Catarina, por exemplo, ficou agendada a elaboração de um programa para 2007, quando serão comemorados os 130 anos da imigração italiana no Estado, além da retomada de acordos já celebrados. Os detalhes serão acertados em Veneza, em meados de março do próximo ano, onde o governador Luiz Henrique da Silveira, na volta de sua viagem à China, já se comprometeu estar. Em todos os encontros, De Bona transmitiu mensagem do presidente Giancarlo Galan, presidente da Região do Vêneto, que não pode estar presente, conforme havia programado. Repetiu, também, que a posse e reunião da Consulta Regional dos Vênets no Mundo, pela primeira vez realizada fora da Itália, foi um deferimento especial ao Brasil - País que reúne o maior número descendentes de imigrantes vênets em todo o Mundo. Tal posição é também motivo de cada vez mais intensos intercâmbios culturais, sociais e econômicos entre os dois países, fato que ficou evidenciado na mesa redonda realizada nas dependências da Universidade de Caxias, onde aconteceu o encontro oficial entre De Bona e o governador Germano Rigotto. Em sua fala, o governador do Rio Grande do Sul observou que os italianos "não sabem o bem que fizeram mundo afora" com a grande diáspora. Eles precisam, entretanto, "se esforçar um pouco mais" para que a Itália conheça de fato essa outra Itália que existe fora da Península. No Rio Grande do Sul, disse Rigotto, os imigrantes italianos e seus descendentes implantaram um modelo bem sucedido, baseado nos valores da coragem, do trabalho, da família e da fé e operaram verdadeiros milagres; as pequenas oficinas de ontem constituem as grandes indústrias de hoje.

Agradecendo a acolhida, De Bona observou que "este é um País que vale, sozinho, pela metade da América Latina" e que sabe muito sobre a Itália que a Itália dele. "Quem aqui chega, vindo da Itália como nós - acrescentou - não se sente nunca longe de casa". O secretário do governo vêneto para assuntos ligados à imigração repetiu convite a Rigotto para ir a Veneza, enquanto o reitor da UCS, Luiz Antonio Rizzon, destacou o compromisso da instituição com a comunidade italo-gaúcha. Há mais de trinta anos, disse ele, nos ocupamos com um trabalho de pesquisa que procura docu-

# Per i 130 anni

Per dieci giorni, l'amministrazione della Regione Veneto tiene in Brasile il suo assessore all'Immigrazione, Oscar De Bona. Motivo: i 130 anni dell'immigrazione italiana nel Rio Grande do Sul.



**I**l viaggio - che non si è solo limitato al territorio gaúcho ma ha incluso anche Santa Catarina e Espírito Santo - ha già dato effetti pratici per la comunità italo-brasiliana: a Criciúma, De Bona ha annunciato la disponibilità dell'amministrazione veneta a contribuire, con risorse finanziarie, all'alleggerimento della situazione di alcuni consolati italiani

in Brasile, come quelli di Curitiba e Porto Alegre, incapaci di dare un buon servizio per la cosiddetta "fila della cittadinanza". Se la comunità italo-brasiliana è in maggioranza veneta, ha detto De Bona, l'offerta è giusta. Accettare o no il contributo, sollecitato anche dal Consiglio Regionale del Veneto, dipenderà solo dal governo italiano e dai consolati. Migliaia di interessati, la cui prospettiva di attesa supera i venti anni, ne avranno di che ringraziare.

Nel suo passaggio in Brasile, la comitiva veneta, composta anche da sindaci, presidenti di provincia, professori universitari, il Coro Oltrepiaive ed il gruppo di teatro "Se Queris", è stata stacanovista nel dare seguito ad un programma molto intenso che è iniziato il 18 a Serafina Corrêa-RS, proseguendo il giorno dopo con una visita a Monte Belo do Sul (cuore della Valle dei Vigneti) ed a Bento Gonçalves con l'insediamento degli integranti della Consulta Regionale

dei Veneti nel Mondo, inclusa una tavola rotonda nell'auditorio centrale dell'Università di Caxias do Sul, è andata nel distretto di Ana Rech, passata per Criciúma, Florianópolis, Joinville, e Siderópolis, in Santa Catarina, per finire a Vitória, nello Stato di Espírito Santo. Nei tre Stati ci sono stati incontri serrati con i Governatori locali, sempre disposti ad includere nelle loro agende di lavoro interessi reciproci alle due realtà – l'italiana e la brasiliana. In Santa Catarina, per esempio, è stata decisa la stesura di un programma per il 2007, quando saranno festeggiati i 130 anni dell'immigrazione italiana nello Stato, oltre alla conferma di accordi già decisi.

I dettagli saranno definiti a Venezia, verso la metà del prossimo marzo, dove il governatore Luiz Henrique da Silveira, di ritorno dal suo viaggio in Cina, si è già impegnato a farvi una sosta. In tutti gli incontri, De Bona ha trasmesso il messaggio di Giancarlo Galan, Presidente della Regione Veneto, che non ha potuto essere presente benché ne avesse avuto l'intenzione. Ha ripetuto, anche, che l'insediamento e la riunione della Consulta Regionale dei Veneti nel Mondo, per la prima volta tenutasi fuori dall'Italia, è stato un omaggio speciale al Brasile – Paese che riunisce il più grande numero di discendenti di immigranti veneti nel Mondo. Tale posizione è anche il motivo dei sempre più frequenti scambi culturali, sociali ed economici tra i due paesi, fatto che è stato messo in evidenza nella tavola rotonda realizzata negli spazi dell'Università di Caxias, dove si è tenuto l'incontro ufficiale tra De Bona ed il Governatore Germano Rigotto. Nel suo discorso, il governatore del Rio Grande do Sul ha rilevato che gli italiani "non sanno il bene che hanno fatto nel mondo", con la grande diaspora. Hanno bisogno, comunque, "di sforzarsi un po' di più" affinché l'Italia conosca veramente questa altra Italia che c'è fuori della Penisola. Nel Rio Grande do Sul, ha detto Rigotto, gli immigranti italiani ed i loro discendenti hanno creato un modello di grande successo, basato sui valori di coraggio, lavoro, famiglia e fede e fanno



Fotos DePeron



• *Apertura dei lavori dell'assemblea della Consulta Regionale dei Veneti del Mondo, aspetto del plenario con i rappresentanti dei cinque continenti ed il presidente Oscar De Bona a lato del vicepresidente Giorgio Beghetto.*

• *Mesa na abertura da assembléa da Consulta Regional dos Vênetos do Mundo, aspecto do plenário com representantes dos cinco continentes e o presidente Oscar De Bona ao lado do vicepresidente eleito Giorgio Beghetto.*

## La Consulta Regionale dei Veneti nel Mondo

**P**residente: Oscar de Bona, Assessore Regionale alle Politiche dei Flussi Migratori; Vice-presidente: Giorgio Beghetto - Federazione dei Clubs e delle Associazioni Venete dell'Ontario (Canada); Gioacchino Bratti per l'Associazione Bellunesi nel Mondo, Piergiorgio Cappellotto per la Federazione delle Associazioni Venete del Victoria (Australia), Richard Cavallin per la Federazione delle Associazioni Veneti nel Mondo di Venezuela, Imelda Facchin Bisinella per la Federazione delle Associazioni Venete del

Quebec (Canada), Giuseppe Fin per la Federazione Veneta del New South Wales (Australia), Giuliana Fontanella Presidente della 3° Commissione Consiglio Regionale del Veneto, Carmelo Leardini per i Patronati Sindacali, Luciano Lodi per il Comitato delle Associazioni Venete Emigranti in Svizzera, Aldo Lorigiola per l'ANEA, Massimo Mariotti per il CTIM, Ricardo Merlo per il Comitato delle Associazioni Venete dell'Argentina, Elio Mosele per l'Unione Regionale delle Province del Veneto (U.R.P.V.), Mario Marcello Pag-

getta per l'Associazione Padovani nel Mondo, Federico Pigozzo per l'ANCI Veneto, Vasco Rader per l'Associazione dei Veneti in Sudafrica, Giampaolo Romanato per le Università del Veneto, Bruna Saccardo Spinelli per la Federazione delle Associazioni Venete dello Stato di San Paolo (Brasile), Luciano Sacchet per il Comitato delle Associazioni Venete in Uruguay, Don Valentino Tonin per la Fondazione Migrantes, Marina Verlatto per Unioncamere del Veneto e Ennio Vigne per l'Unione Nazionale Comuni, Comunità ed Enti Montani.





Fotos De Peron



• In alto, da sinistra a destra: apertura dell'VIII Incontro del Movimento Culturale Italiano, a Serafina Corrêa; De Bona a Monte Bello do Sul, sindaci italiani nella messa a Bento Gonçalves; scopertura di una targa davanti alla chiesa Cristo Rei, sempre a Bento ed il Coro Oltrepiaive, davanti ad una casa storica, nei Caminhos de Pedra (Serra Gaúcha). In basso, il gruppo di teatro "Se Queris" sul palco.

• No alto, da esquerda para a direita: abertura do VIII Encontro do Movimento Cultural Italiano, em Serafina Corrêa; De Bona em Monte Bello do Sul, prefeitos italianos na missa em Bento Gonçalves; descerramento de placa diante da Igreja Cristo Rei, também em Bento e o Coro Oltrepiaive, diante de uma casa história, nos Caminhos de Pedra (Serra Gaúcha). Em baixo, o grupo teatral "Se Queris" em palco.



veri miracoli; le piccole officine di ieri sono le grandi industrie di oggi.

Ringraziando l'accoglienza, De Bona ha rilevato che: "questo è un Paese che, da solo, vale metà dell'America del Sud" che sa molto più dell'Italia di quanto l'Italia sappia di esso. "Chi vi arriva, venendo dall'Italia come noi – ha aggiunto – non si sente mai lontano da casa". L'assessore regionale veneto in materia di immigrazione ha ripetuto l'invito a Rigotto di recarsi a Vicenza, mentre

il rettore della UCS, Luiz Antonio Rizzon ha sottolineato l'impegno preso dall'istituzione con la comunità italo-gaúcha. Da più di trenta anni, ha detto, ci dedichiamo ad un lavoro di ricerca per documentare la partecipazione degli immigranti nella formazione del Rio Grande do Sul.

Argomento comune, trattato tanto nel Rio Grande do Sul quanto in Santa Catarina, è stato la fondazione di entità che, riunendo le associazioni venete dei due Stati, funzio-

mentar a participação dos imigrantes na formação do Rio Grande do Sul.

Assunto comum, tratado tanto no Rio Grande do Sul quanto em Santa Catarina, foi a fundação de entidades que, congregando as associações vênetas dos dois Estados, funcionem como interlocutores privilegiados do governo da Região do Vêneto. Nos dois Estados, entretanto, há problemas a serem superados. No Rio Grande do Sul, ainda não está consolidada a posição da FeVêneto - Federação dos Vênetos, enquanto em Santa Catarina, o Comvesc, criado em 2001, não está conseguindo a adesão da maioria das associações vênetas formalmente reconhecidas.

As visitas, ao longo de toda a viagem da comitiva vêneta, incluíram momentos festivos e espetáculos com o Coro Oltrepiaive e teatro com o grupo "Se Queris", que apresentava uma peça sobre a diáspora italiana baseada em cartas trocadas entre os imigrantes e seus familiares. Em



nino come interlocutori privilegiati con l'amministrazione veneta. Nei due Stati, intanto, ci sono dei problemi da superare. Nel Rio Grande do Sul, non è ancora consolidata la posizione della FeVêneto - Federazione dei Veneti, e in Santa Catarina, il Comvesc, creato nel 2001, non sta ottenendo l'adesione della maggior parte delle associazioni venete ufficialmente riconosciute.

Le visite, durante il viaggio della comitiva veneta, hanno incluso momenti di festa, di spettacolo con il Coro Oltrepieve e teatro con il gruppo "Se Queris" che presentava una piece sulla diaspora italiana basata su corrispondenze scambiate tra gli immigrati ed i loro familiari.

A Bento Gonçalves e Caxias, hanno tutti attraversato zone turistiche come i Caminhos de Pedra e Ana Rech, il cui entroterra è stato visitato per dare ai visitanti l'idea di come era (o forse è) la vita dei coloni immigrati. Davanti ad una statua della fondatrice del luogo - una vedova che vi arrivò dall'Italia con sette figli e che presto divenne famosa per le sue opere a favore della comunità, De Bona ha voluto deporre una corona di fiori, un gesto che già di mattina era stato fatto davanti al monumento dell'immigrante a Caxias do Sul. A Santa Catarina, De Bona ed il suo gruppo sono stati, oltre alla serata di festa nella sede del Circolo Italiano di Joinville, presenti ai festeggiamenti che hanno segnato il decimo anniversario del "gemellaggio" celebrato tra il comune bellunese di Forno di Zoldo e la piccola comunità di Rio Jordão, a Siderópolis (che vorrebbe adottare il vecchio nome di Nova Beluno). Si sono anche interessati alle opere sociali, come la crescita del quartiere della Gioventù, a Criciúma, sotto la direzione di Padre Vincenzo Lumetta. Lì, in una forma di semi-convitto, 1.200 minorenni abbandonati, fino ai 18 anni, sono aiutati dall'opera sociale (iniziata nel 1953) dal missionario italiano che si mantiene, per gli alimenti, i vestiti, gli studi e la formazione professionale, solo con l'aiuto della comunità. Circa 200 di questi minori sono adottati a distanza da famiglie, in maggioranza, italiane. ☒

*Bento Gonçalves e em Caxias, todos percorreram áreas turísticas como os Caminhos de Pedra e Ana Rech, cujo interior também foi visitado para dar aos visitantes uma idéia de como era (ou ainda é) a vida dos colonos imigrantes. Diante de uma estátua da fundadora do lugar - uma viúva que ali chegou da Itália com sete filhos e rapidamente conquistou fama pela sua obra comunitária, De Bona fez questão de depositar uma coroa de flores, gesto que pela manhã já havia tomado diante do monumento ao imigrante, em Caxias do Sul. Em Santa Catarina, De Bona e sua comitiva estiveram, além da noite festiva na sede do Círculo Italiano de Joinville, à frente das solenidades que marcaram a passagem do décimo aniversário do "gemellaggio" celebrado entre o município belunês de Forno di Zoldo e a pequena comunidade de Rio Jordão, em Siderópolis (que pretende adotar o*



*nome antigo de Nova Beluno). Também procurou chamar a atenção para obras sociais, como a desenvolvida no Bairro da Juventude, em Criciúma, sob o comando do Padre Vincenzo Lumetta. Ali, em regime de semi-internato, 1.200 menores abandonados, com idade entre zero a 18 anos, são atendidos pela obra social (iniciada em 1953) do missionário italiano que depende exclusivamente da ajuda comunitária para alimentação, vestuário, formação escolar e profissional. Cerca de 200 desses menores são adotados à distância por famílias, em sua maioria, italianas.*

*táculos com o Coro Oltrepieve e teatro com o grupo "Se Queris", que apresentava uma peça sobre a diáspora italiana abaseada em cartas trocadas entre os imigrantes e seus familiares. Em Bento Gonçalves e em Caxias, todos percorreram áreas turísticas como os Caminhos de Pedra e Ana Rech, em cujo interior também foi visitado para dar uma idéia de como era (ou ainda é) a vida dos colonos imigrantes. Diante de uma estátua da fundadora do lugar - uma viúva que ali chegou da Itália com sete filhos e rapidamente conquistou fama pela sua obra comunitária, De Bona fez questão de depositar uma coroa de flores, gesto que pela manhã já havia tomado diante do monumento ao imigrante, em Caxias do Sul. Em Santa Catarina, De Bona e sua comitiva estiveram, além de uma noite festiva no Círculo Italiano de Joinville, à frente das solenidades que marcaram a passagem do décimo aniversário do "gemellaggio" celebrado entre o município belunês de Forno di Zoldo e a pequena comunidade de Rio Jordão, em Siderópolis (que pretende adotar o nome antigo de Nova Beluno). Também procurou chamar a atenção para obras sociais, como a desenvolvida no Bairro da Juventude, em Criciúma, sob o comando do Padre Vincenzo Lumetta. Ali, em regime de semi-internato, 1.200 menores abandonados, com idade entre zero a 18 anos, são atendidos pela obra social do missionário italiano (iniciada em 1953) que depende exclusivamente da ajuda comunitária para alimentação, vestuário, formação escolar e profissional. Cerca de 200 desses menores são adotados à distância por famílias, em sua maioria, italianas. ☒*



Fotos DePeron





Fotos DePeron

• Nella pagina da sinistra: L'incontro del governatore Germano Rigotto, del Rio Grande do Sul, con l'assessore De Bona, nell'Università di Caxias do Sul dove, dopo i saluti di rito, si è tenuto un seminario sugli aspetti dell'influenza veneta nell'economia regionale; nella foto in basso, una corona di fiori davanti alla statua di Ana Rech, immigrante che da il nome all'importante distretto di Caxias do Sul. In questa pagina: De Bona ed il sindaco di Caxias, José Ivo Sartori; un gruppo di dirigenti di associazioni del Sud dello Stato di Santa Catarina posa con i visitanti; De Bona ed il deputato federale italiano Luca Bellotti (C) con il governatore catarinense Luiz Henrique (D) e l'imprenditore Moacir Bogo (S); il governatore di SC facendo propaganda dello spumante prodotto nello Stato. Nelle foto in basso: De Bona a Joinville, con la coppia Bogo, nel ricevimento preparato nella sede del Circolo Italiano e con il governatore Paulo Cesar Hartung Gomes, di Espirito Santo, dal quale riceve un libro contenente i nomi degli immigranti italiani nello Stato tra il 1858 ed il 1900.



• Na página da esquerda: O encontro do governador Germano Rigotto, do Rio Grande do Sul, com o secretário De Bona, na Universidade de Caxias do Sul onde, após as saudações de praxe, foi realizado um seminário sobre aspectos da influência vêneta na economia regional; na foto de baixo, uma coroa de flores diante da estátua de Ana Rech, imigrante que empresta o nome ao importante distrito de Caxias do Sul. Nesta página: De Bona e o prefeito de Caxias, José Ivo Sartori; um grupo de dirigentes de associações do Sul do Estado de Santa Catarina posa com os visitantes; De Bona e o deputado federal italiano Luca Bellotti (C) com o governador catarinense Luiz Henrique (D) e o empresário Moacir Bogo (E); o governador de SC fazendo propaganda de espumante produzido no Estado. Nas fotos de baixo: De Bona em Joinville, com o casal Bogo, na recepção promovida na sede do Círculo Italiano e com o governador Paulo Cesar Hartung Gomes, do Espirito Santo, de quem recebe um livro contendo os nomes de emigrantes italianos no Estado entre 1858 e 1900.



Foto Nestor Müller / Secom



**Distinzione**

# Un premio per le buone azioni

Come fa tutti gli anni, l'Acirs - Associazione Culturale Italiana del Rio Grande do Sul ha ricordato con il Premio Distinzione il lavoro delle persone dedite alla causa del sociale.

**L**a festa si è tenuta il 17 novembre, nel Ristorante Panoramico della Pontificia Università Cattolica di Porto Alegre. Alla sua quarta edizione, il Premio Distinzione ha incluso non solo nomi del Rio Grande do Sul, ma anche di Santa Catarina, Paraná, São Paulo, Rio de Janeiro ed Espírito Santo. Tra i premiati c'erano padri, come Rovílio Costa, Giovanni Corso e Vincenzo Lumetta; imprenditori, come il fondatore e

presidente della Marco Polo, Paulo Bellini e Adelino Raymundo Colombo; presidenti di associazioni italiane come Ivanor Minatti, Diolinta Valentini e Álvaro Bortolotto Preis; direttori di Comites come Giovanni Battista Castagna e Carmine Motta e, tra gli altri, artisti come il cantante Edgar Pozzer e il caricaturista Carlos Henrique Iotti. Nella stessa occasione, l'Acirs ha omaggiato con il Premio Fedeltà persone che da almeno dieci anni

portano avanti attività nelle proprie Associazioni, la maggior parte come professori di lingua e cultura italiana. Sono stati premiati Alessandra Celani Moers, Ana Bellini Peterlana, Adriana Gonzaga Krebs, Antonia Moresco Selbach, Célia Martini de Vasconcelos, Deomar Pedro Palma, Heitor Dezanetti, Ivo João Bolzan, Lisandra Pegoraro Trecco, Maria Regina Zilles, Maria Neli Donato Pippi, Odila Maria Vizzotto Bellinaso e Rosângela Tissot.

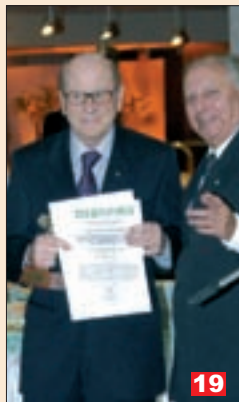
**UM PRÊMIO PARA BOAS AÇÕES** COMO FAZ ANUALMENTE, A ACIRS - ASSOCIAÇÃO CULTURAL ITALIANA DO RIO GRANDE DO SUL LEMBROU COM O PRÊMIO DISTINZIONE O TRABALHO DE PESSOAS DEDICADAS À CAUSA COLETIVA. - A festa foi realizada, dia 17 de novembro, no Restaurante Panorâmico da Pontifícia Universidade Católica de Porto Alegre. Em sua quarta edição, o Premio Distinzione contemplou não apenas nomes do Rio Grande do Sul, mas também de Santa Catarina, Paraná, São Paulo, Rio de Janeiro e do Espírito Santo. Dentre os agraciados estavam padres, como Rovílio Costa, Giovanni Corso e Vincenzo Lumetta; empresários, como o fundador e presidente da Marco Polo, Paulo Bellini e Adelino Raymundo Colombo; presidentes de associações italianas como Ivanor Minatti, Diolinta Valentini e Álvaro Bortolotto Preis; diretores de Comites como Giovanni Battista Castagna e Carmine Motta e, entre outros, artistas como o cantor Edgar Pozzer e o chargista Carlos Henrique Iotti. Na mesma oportunidade, a Acirs homenageou com o Premio Fedeltà pessoas que há pelo menos dez anos desenvolvem atividades na própria Associação, maioria como professores de língua e cultura italiana. Foram homenageados Alessandra Celani Moers, Ana Bellini Peterlana, Adriana Gonzaga Krebs, Antonia Moresco Selbach, Célia Martini de Vasconcelos, Deomar Pedro Palma, Heitor Dezanetti, Ivo João Bolzan, Lisandra Pegoraro Trecco, Maria Regina Zilles, Maria Neli Donato Pippi, Odila Maria Vizzotto Bellinaso e Rosângela Tissot. ☒



Fotos DePeron



Fotos DePeron



1 - O cônsul geral Mario Panaro fala na abertura do evento 2 - Aspecto do público que prestigiou a promoção da Acirs 3 - Diretores da Acirs posam com todos os homenageados da noite. A seguir, cada um dos homenageados recebendo a distinção das mãos do cônsul Mario Panaro, do presidente da Acirs, Erio Bonazzo e do presidente do Comitês-RS, Adriano Bonaspetti 4 - empresário Adelino Raymundo Colombo (RS) 5 - jornalista Alice Urbim (RS) 6 - Alvaro Bortolotto Preis, de Florianópolis-SC 7 - administrador Carlos Gabriel Cupo, de SP 8 - Antônio Carlos Rosito (vice-presidente da ACIRS) recebeu pelo chargista Carlos Henrique Lotti (RS) 9 - Professora Diolinda Valentini (RS) 10 - Professor Giovanni Castagna (ES) 11 - Economista Humberto Valério Tomé (RS) 12 - Administrador Idarci Ezílio Pavan (RS) 13 - Joana Paloschi (Assessora de Comunicação da ACIRS) recebeu por Itamar Benedet e Padre Vincenzo Lumetta, ambos de Criciúma-SC 14 - empresário Ivanor Antônio Minatti, de Curitiba-PR 15 - Empresário Plínio Fraccaro (RS) 16 - Francisco Morelli (Presidente da Sociedade Italiana do RS e membro da diretoria da ACIRS) recebeu pelo jornalista Pietro Petraglia, do Rio de Janeiro 17 - Sindicalista Ricardo Baldino e Souza (RS) 18 - O italiano Carmine Motta (RS) 19 - Empresário Paulo Bellini (RS) 20 - Padre Giovanni Corso (rs) 21 - Frei Rovilio Costa (RS) 22 - Professora Valserina Maria Bulegon Gassen (RS) 23 - Professora Vera Beatriz Stedile Zattera (RS) 24 - Cantor Edgar Pezzer (RS). ☒





Foto DePeron

# Nelle pendici del Etna

IL VESUVIO DIVIENE UN MUSEO D'ARTE CONTEMPORANEA ALL'APERTO. PRESSO ERCOLANO, LA CITTÀ CHE FU SEPOLTA DALL'ERUZIONE DEL 79 D.C., DIECI DEI MAGGIORI SCULTORI CONTEMPORANEI, PROVENIENTI DA TUTTA EUROPA, HANNO SCOLPITO NELLA LAVA DELLE SUE PENDICI ALTRETTANTE GIGANTESCHE OPERE.

**E**rcolano (Napoli), 1 novembre 2005 - Dieci artisti, dieci opere e la pietra morta riprende vita e illumina un percorso nuovo, punteggiato da opere d'arte contemporanee, lungo i tornanti che portano alla cima del Vesuvio, che non è più sterminatore. È questa l'idea di fondo che muove "Creator Vesevo", lo straordinario percorso che apre da oggi un museo aperto permanente in pietra lavica sul vulcano, cui partecipano dieci tra i più famosi artisti contemporanei provenienti da tutta Europa.

Un percorso nuovo che si pone come ulteriore attrattiva turistica all'interno della grande attrattiva naturale che è di per sé il Vesuvio. E l'effetto immediato, prima ancora dell'inaugurazione ufficiale, ce lo raccontano gli scalpellini delle cave del consorzio per la tutela della pietra lavica vesuviana, che ogni giorno, dal momento della posa dei capolavori artistici, vedono gli autobus arrampicarsi per i tornanti, passare davanti alle ope-

re, fermarsi, tornare indietro per ammirare meglio e da più vicino. "Creator Vesevo" nasce nel progetto *Urban Hercolaneum* del comune di Ercolano con la collaborazione dell'Ente parco nazionale del Vesuvio e del Consorzio per la tutela della pietra lavica che vede assieme gli artisti Miguel Berrocal (Spagna), Mark Brussel (Olanda), Alexandros Fassianos (Grecia), Johannes Grutzeke (Germania), Dimas Macedo (Portogallo), Denis Monfleur (Francia), Ruri (Islanda), Antonio Segui (Francia-Argentina), Vladimir Vedicovic (Francia-Jugoslavia) e, unico italiano, il napoletano Lello Esposito che ha fatto trovar casa a Pulcinella sul Vesuvio con un'enorme maschera del peso di undici tonnellate dai cui occhi i turisti possono vedere uno dei panorami più belli del mondo. L'ha collocata proprio sul vulcano, lungo la strada che da Ercolano si inerpicava verso la bocca del cratere.

"La scultura - ha sottolineato Esposito - rappresenta un segno delle nostre origini e della nostra napoletanità

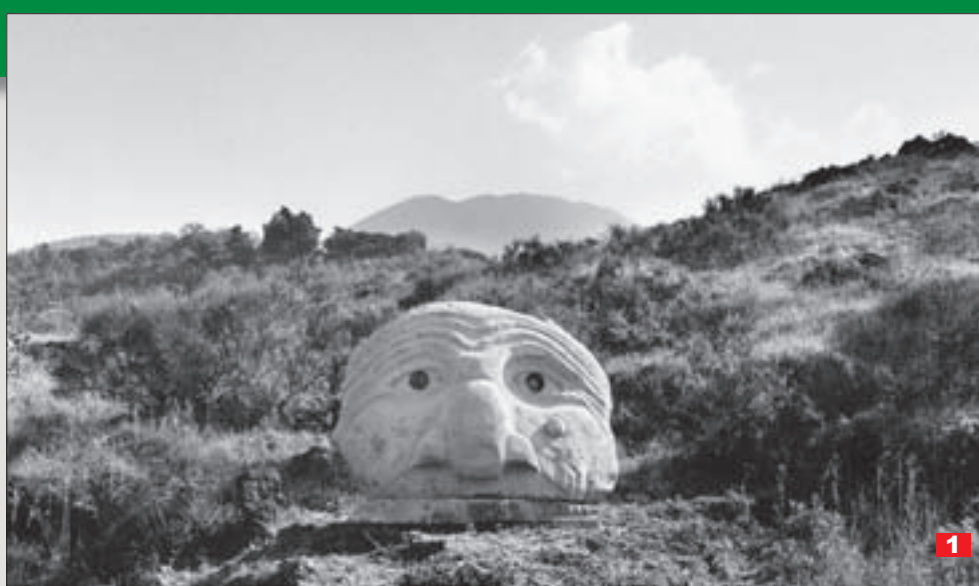
ed è possibile osservarla con un binocolo da ogni punto della città di Napoli orientato verso il Vesuvio. Pulcinella, maschera napoletana per eccellenza, ha trovato così casa sul Vesuvio e ora dall'alto osserva e vigila sulla sua città e sul vulcano. Dagli occhi spalancati della maschera i visitatori potranno ammirare il panorama stupendo che si stende ai loro piedi e che assumerà connotazioni diverse a seconda della posizioni in cui ci si metterà ad osservare attraverso i due fori ricavati nella pietra.

"Un evento di rilievo internazionale", ha sottolineato Jean-Noël Schifano, direttore artistico della mostra dopo aver a lungo guidato l'Istituto di cultura francese Grenoble di Napoli (...). "Luogo totemico, religioso e scientifico mondialmente ammirato ha aggiunto Schifano - parte ardente e magica dell'identità europea, con "Creator Vesevo" il Vesuvio si fa non più 'sterminator', ma portatore di creazioni che s'innalzano sulle compressioni naturali della lava.

L'orgoglio di Ercolano per il museo aperto con questa mostra permanente è nelle parole del sindaco Nino Daniele che parla della sua città come di un posto dalle mille contraddizioni e problemi, ma che può contare su un patrimonio naturale straordinario, unico al mondo, e anche su un eccezionale patrimonio umano. "Museo aperto - dice - e diffuso. Solenne e magmatico. Fisso ma non in moto. Quale luogo se non il Vesuvio per ospitarlo? Vogliamo essere in un certo modo vesuviani. Convivere con il vulcano rispettandolo. Rispetto fatto di timore e di un uso che non sia distruttivo". E, nel ringraziare gli scalpellini delle cave vesuviane, il sindaco sottolinea che qui "è accaduto qualcosa non molto lontano da quello che avveniva nelle grandi botteghe artigiane del Medio Evo".

In occasione dell'apertura del percorso scultoreo sulle pendici del Vesuvio è stata lanciata la proposta di istituzione di una scuola artistica per la lavorazione della pietra lavica vesuviana. (AGI) ☒





Nella pagina da sinistra, in alto, il Monte Etna. **1** Lello Esposito, "Gli occhi di Napoli"; **2** Miguel Berrocal (Spagna), "Torso del Vesuvio"; **3** Vladimir Velickovic (Jugoslavia), "L'antenato"; **4** Johannes Gruetzke (Germania), "Il tempo inesorabile"; (foto Alain Volut/AGI/Insieme)

Celebrar o Natal  
é crer na  
força do amor.

É isto que transforma  
o homem e o mundo.



COMOLATTI



# Homenagens em Serafina

Federação das Associações ítalo-Brasileiras do Rio Grande do Sul - Fibra comemora os 130 anos da imigração italiana no RS distribuindo troféus a pessoas e entidades.

O aviso aos convidados era claro: muitos outros mereciam receber as mesmas homenagens. Mas três dezenas de nomes já era o suficiente para a noitada de 18 de novembro - espaço festivo realizado entre o "Seminário Nacional do *Talian*" e o IX Encontro dos Radialistas de *Talian* no Brasil e VIII Encontro do Movimento Cultural Italiano, promovido

pela Fibra. O cenário era aquele de Serafina Corrêa, na Serra Gaúcha, onde pelo menos uma semana por ano o falar *Talian* é língua oficial. Objetivo: homenagear pessoas que, de uma forma ou de outra, contribuíram para a difusão da cultura italiana com a entrega do "Troféu do Mérito *Talian*". O prestígio dos promotores, capitaniados pelo veedor Paulo Massolini, presidente da

Fibra, arrastou para a cidade o secretário para fluxos migratórios do governo da Região do Vêneto, Oscar de Bona que, acompanhado de Egidio Pistore e do Coro Oltre Piave trouxeram a mensagem de além-mar para abrilhantar a noite. Depois da janta e da distribuição dos troféus (um deles coube ao jornalista Desiderio Peron, editor da revista *INSIEME*), houve show do Coro Oltre-

piave (de Vigo de Cadore, Itália) apresentação do grupo vocal *Amici della Cantoria*, e baile sob a animação do *Gruppo Speranza*, ambos de Serafina Corrêa. Ao IX Encontro de Radialistas *Talian* acorreram perto de uma centena de programadores e apresentadores que, invariavelmente exploraram sotaques e experiências particulares na arte de manter vivas as tradições. Enquanto isso, debate entre convidados especiais deixava no ar a pergunta se vale a pena lutar pela sobrevivência de um dialeto que, embora seja vivo e ainda em uso, fatalmente terá vida curta entre as novas gerações. ☒

Fotos DePeron





1- Solange Soccol – recebe de Maria Amélia Arroque Gheller 2 - Helena Confortin (URI) recebe de Miriam Massolini Silva 3 - Arcangelo Zori Neto (Maneco) recebe de Maria Tereza Ozelame 4 - Darcy Loss Luzzatto recebe de Maria Amélia Arroque Gheller 5 - Antônio Alberti recebe de Miriam Massolini Silva 6 - Selvino Ziliotto (Pres. Massolin de Fiori Società Taliana de Porto Alegre) recebe de Paulo Massolini 7- Maria Tereza Ozelame, Miriam Massolini Silva e Julio Posenato 8 - Neuton Pasin (Assoc. Italiana de Santa Maria) recebe de Paulo Massolini 9 - Pedro Gregianin 10 - Oscar de Bona entrega a Desiderio Peron tendo ao lado Geraldo Peccin 11 - Geraldo Peccin recebe de Miriam Massolini Silva 12 - Oscar de Bona e Frei Rovilio Costa 13 - Egidio Pistore recebe de Maria Amélia Arroque Gheller 14 - Neuton Pasin recebendo pelo escritor Silvino Santin de Maria Tereza Ozelame 15 - Santo Verzeletti (Programa Anita Garibaldi, de Passo Fundo – Programa no Talian mais antigo) 16 - Ceccol 17- Maria Tereza Ozelame, representante do Grupo Teatral Miseri Coloni, de Caxias do Sul, e Nadir Tonus 18 - Representante do Jornal Pioneiro e RBS TV Caxias do Sul recebe de Paulo Massolini 19 - Vivaldino Pessatto recebe de Maria Amélia Arroque Gheller 20 - Alcides Canton recebe de Miriam Massolini Silva 21 - Sérgio Antônio Massolini recebe de Miriam Massolini Silva 22 - Maria Tereza Ozelame e Neiva Zanata (representando Cônsul Mário Panaro) e Miriam Massolini Silva 23 - Roque Jacoby (Secretário da Cultura do Rio Grande do Sul) recebendo de Maria Amélia Arroque Gheller 24 - Perrottoni (do Círculo Trentino de Farroupilha) representando a Assoc. Trentini Nel Mondo e a presidência da PAT recebendo de Maria Tereza Ozelame 25 - Oscar de Bona recebe de Paulo Massolini 26 - Representante Coro Oltrepiaive recebe de Maria Amélia Arroque Gheller 27 - Roberto Arroque 28 - Maria Amélia Arroque Gheller, Roque Jacoby, Paulo Massolini e Oscar de Bona 29 - Apresentação do Grupo Amici della Cantoria, de Serafina Corrêa 30 - Aspecto do salão repleto de convidados tendo em primeiro plano, à direita, Cláudia Antonini e Selvino Ziliotto, integrantes da diretoria da "Massolin de Fiori Società Taliana", de Porto Alegre-RS. ☒



Fotos DePeron





Fotos DePeron

▲ *L'imprenditore di successo italo-gaúcho Paulo Bellini (fondatore e presidente della Marcopolo) e sua moglie, signora Celia Festugato Bellini.*



▲ *L'imprenditore Celso Gusso, recentemente eletto presidente della Società Giuseppe Garibaldi di Curitiba-PR.*

► *L'imprenditore Tarcísio Vasco Michelin, presidente della Fondazione Parque de Eventos e Desenvolvimento di Bento Gonçalves-RS e della Caminhos de Pedra, con la professoressa Ivonete Ana Tesser.*



◀ *L'artista uruguayano Gustavo Nakle, autore del Monumento agli Immigranti di Bento Gonçalves-RS (Insieme, passata edizione).*



► *Il padre e scrittore ("Colonos e Mineiros no Grande Orleans", tra gli altri) João Leonir Dall'Alba, attualmente a Ana Rech, distretto di Caxias do Sul-RS.*



▲ *Augusto Bortolozzo, presidente del Centro di Studi e Ricerche di Immigrazione Italiana e Materie Venete - Cepiave, di São Paulo-SP.*





▲ La giornalista (Due Company) Sandra Veroneze, di Porto Alegre-RS.

▲ L'ambasciatore Michele Valensise, il sottosegretario di Stato Giampaolo Bettamio, del Ministero degli Affari Esteri, e l'imprenditore, speaker e presidente della Fondazione Lorenzatto, di Ribeirão Preto, Luiz Roberto Lorenzato.



Il direttore di ▶ Prodotto della Fiat Automobili, Carlos Eugênio F. Dutra, e l'imprenditore del settore rivendite Fiat, Felix Bordin, di Curitiba-PR.



◀ L'avvocato Naimara C. A. Scarpetti da Veiga, di Viamão-RS.



▲ La simpatia della coppia Lucia e Emilio Botter, entrambi funzionari del Consolato Generale d'Italia a Curitiba-PR.

Vitorino ▶ Fronza e Clair Terezinha Guarienti, lei presidente del Circolo Trentino di Tucunduva-RS e lui direttore della stessa entità, fotografati a Bento Gonçalves-RS.





Ei, é hora de ver quantas novidades um carro precisa ter para se chamar Idea.



**FiatIdea!** É hora de você ter um.





Motores Flex: 1.4 Fire e o Novo 1.8

Teto solar elétrico Skydome

Viva-voz com tecnologia Bluetooth®

Vidros das portas laminados

20 porta-trecos

Console no teto

Computador de bordo

My Car Fiat

Banco dianteiro rebatível

CD player com MP3

Sensor de chuva

Sensor crepuscular

Sensor de estacionamento

Espelho eletrocromico

4 air bags



**FIAT**

**MOVIDOS PELA PAIXÃO.**  
Faça um test-drive.



**I**talianità di nascita è quella che sostiene il giornalista Eduardo Fiora: “Sono nato a San Paolo il 24-9-1962. In famiglia sostengo la tesi che sono brasiliano a causa di strani percorsi e contingenze della storia italiana e brasiliana. Sono un italiano accidentalmente nato in Brasile. Mi spiego: Il Risorgimento, con la monarchia dei Savoia, mandò via dall’Italia mio nonno materno, che lasciò la Toscana e venne a Sorocaba-SP. Il mio bisnonno paterno lasciò il Veneto e vagò per l’entroterra di San Paolo. Nel 1918, dopo aver combattuto nella I Guerra Mondiale, mio nonno paterno lasciò Brescia, in Lombardia e venne a lavorare in fazendas di caffè a Marília-SP. Fuggendo dalle squadrace di Mussolini, mio nonno materno lasciò Bologna e sbarcò a San Paolo nella decada del 1920.

Sangue italianissimo scorre nelle mie vene. La mia italianità si esprime, per esempio, nel valorizzare al massimo la figura materna, nelle tradizioni culinarie tipicamente “casalinghe”, nell’uso di espressioni italiane nei momenti di allegria o rabbia, nell’emozione all’ascoltare l’opera lirica italiana...A 42 anni, mi sento come un genuino italiano. E “sono fiero di essere italiano”. Ricordo un episodio che ha segnato la mia italianità. Nel 1974, nel Collegio Dante Alighieri, ho fatto le mie prime incursioni nel Rinascimento, periodo storico che adoro.

In una lezione di Storia, la professoressa mi invitò a leggere ad alta voce un tratto sulla Pietà, del grande personaggio del Rinascimento Miguel Angelo. Mi fermai al leggere Miguel Angelo e, indignato, dissi che non era corretto tradurre il nome di Mi-

chelangelo. Il mio vocabolario e la dialettica, all’epoca, erano più poveri.

Oggi mi è facile concludere che l’Autore aveva commesso un imperdonabile sacrilegio al trasformare in brasiliano il nome dell’artista italiano. Non ho mai ingoiato questa di Miguel Angelo, a maggior ragione in un collegio italiano.

A 24 anni, ho iniziato a coinvolgermi professionalmente con l’italianità pulsante nelle mie vene. Sono giornalista e, dal 1986, vivo un’altra italianità. Non più solo l’endogena ma anche l’esogena, quell’italianità per la quale milioni di immigranti aiutarono a costruire in città come San Paolo, Jundiaí, Sorocaba, Caxias do Sul...Adoro scrivere sui segni dell’immigrazione italiana nel passato e nel presente.

Nel 1987 ho percorso per la prima volta le colonie della zona di Caxias do Sul. Ho quasi pianto davanti all’italianità di quel popolo.

Se potessi lavorerei solo su questo tema, in progetti di conservazione della memoria italiana. Così, quotidianamente, vivrei la mia italianità interna ed esterna, non tralasciando un’icone della mio essere brasiliano – il calcio. Mio padre era del Palmeiras. Mio fratello dice che sono nato così, ma ho tradito la famiglia cambiando la Palestra per il Santos di Pelé. Per molto tempo sono stato il più piccolo. Forse questo, secondo mio fratello più vecchio, spiega il fatto di mia madre essere anche lei una traditrice per essere passata a tifare il Santos. E anche quando Brasile e Italia si affrontano non ho dubbi. È solo vedere i verde-oro e non ce ne è per nessun’altra. Ancora oggi ho il trauma di Paolo Rossi dell’82. Come ha



# L’ITALIANO CHE È (C’È) IN TE

■ di/por Frei Rovilio Costa

fatto male quella sconfitta dello squadrone di Telê Santana, in parte superata dalla rivincita del 1994.

Insomma non lascerei una cosa così sacra come gli spaghetti al dente, come italiano, e di un piatto di riso e fagioli come brasiliano, se accompagnato da salciccia toscana o, preferibilmente, ca-

labrese”.

Eduardo ci da un elemento fondamentale dell’italianità di nascita – la mamma – e con la mamma lui passa dal biberon alla culinaria e, di conseguenza, la vita italiana e da il suo gusto a tutto, persino al calcio, facendo della vita un grande gioco di identità. ☒

\* Prof. Rovilio Costa: Universidade Federal do RS, ou Academia Rio-grandense de Letras - Fone 051-333-61166 e-mail: rovest@via-rs.net, Sito: www.via-rs.com.br/esteditora Rua Veríssimo Rosa, 311 CEP 90610-280 - Porto Alegre-RS.





Foto DiPieron

## O ITALIANO QUE ESTÁ EM VOCÊ

Italianidade de berço é a que atesta o jornalista Eduardo Fiora:

“Eu nasci em São Paulo a 24-9-1962. Em família, sustento a tese de que sou brasileiro por força de estranhos rumos e contingências da história italiana e brasileira. Sou um italiano, acidentalmente nascido no Brasil. Explico-me:

O Rissorgimento, com a monarquia

dos Savoia, expulsou do campo o meu avô materno, que deixou a Toscana e veio para Sorocaba-SP. Meu bisavô paterno deixou o Vêneto e perambulou pelo interior paulista. Em 1918, depois combater na I Guerra, meu avô paterno saiu de Bréscia, na Lombardia, e veio trabalhar em fazendas de café em Marília-SP. Fugindo das milícias de Mussolini, meu avô

“*Se potessi lavorerei solo su questo tema, in progetti di conservazione della memoria italiana. Così, quotidianamente, vivrei la mia italianità interna ed esterna, non tralasciando un’icone della mio essere brasiliano – il calcio.*”

materno deixou Bologna e desembarcou em São Paulo na década de 1920.

Sangue italianíssimo corre em minhas veias. Minha italianidade se expressa, por exemplo, na valorização máxima da figura materna, nas tradições culinárias tipicamente “casalinghe”, no uso de expressões italianas em momentos de alegria e de raiva, na emoção ao ouvir óperas italianas... Com 42 anos, me tenho como genuíno italiano. E “sono fiero di essere italiano”. Lembro um episódio que marcou minha italianidade. Em 1974, no Colégio Dante Alighieri, fiz minhas primeiras incursões no Renascimento, época histórica que amo de paixão.

Numa aula de História, a professora me convidou a ler em voz alta um trecho sobre a Pietà, do expoente renascentista Miguel Ângelo. Parei, assim que pronunciei Miguel Ângelo e, indignado, disse que não era correto traduzir o nome de Michelangelo. Meu vocabulário e argumentação, na época, eram mais pobres. Hoje é fácil concluir que o Autor cometera imperdoável sacrilégio ao abrasileirar o nome do artista italiano. Nunca engoli essa de Miguel Ângelo, ainda mais num colégio italiano.

Aos 24 anos, comecei a me envolver profissionalmente com a italianidade pulsante em minhas veias. Sou jornalista e, desde 1986, curto outra italianidade. Não mais e somente a endógena, mas também a exógena, aquela italianidade pela qual milhões de imigrantes ajudaram a construir em cidades de São Paulo, Jundiá, Sorocaba, Caxias do Sul... Amo de paixão escrever sobre as

marcas da imigração italiana no passado e no presente.

Em 1987, percorri pela primeira vez as colônias da região de Caxias do Sul. Quase fui às lágrimas diante da italianidade daquele povo.

Se pudesse, só trabalharia essa temática, em projetos de preservação da memória italiana. Assim, diuturnamente, curtiria minha italianidade interna e externa, não abrindo mão de um ícone de minha brasilidade – o futebol. Meu pai era palmeirense. Meu irmão diz que eu nasci assim, mas traí a família trocando o Palestra pelo Santos de Pelé. Por muito tempo fui o caçula. Talvez isso, segundo meu irmão mais velho, explique o fato de minha mãe também ser uma traidora e passar a torcer pelo Santos. E também não negocio quando Brasil e Itália se enfrentam. Visto o Verde-Amarelo, e fim de papo. Até hoje, tenho o trauma Paolo Rossi 1982. Como doeu aquela derrota do esquadrão de Telê Santana, em parte superada pela revanche de 1994.

Enfim, não abriria mão de algo tão sagrado como um spaghetti al dente, como italiano, e de um prato de arroz e feijão, como brasileiro, desde que acompanhado de língua toscana ou, de preferência, calabresa.”

Eduardo nos dá um elemento fundamental da italianidade de berço – a mamma – e com a mamma ele passa da mamadeira à culinária e, conseqüentemente, à vida italiana, e dá seu tempero a tudo, até ao futebol, fazendo da vida um grande jogo de identidades. ☒

## PATRONATO ITAL UIL



**A MAIOR REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES**

✓ **Previdência Social**

✓ **Cidadania Italiana**

✓ **Defesa dos Direitos**

**SERVIÇOS GRATUITOS**

**NOSSOS ESCRITÓRIOS**

• São Paulo:(11) 3214-4289/3214-6446 • São Caetano do Sul:(11) 4224-5176 • Curitiba:(41) 3232-0344  
• Florianópolis:(48) 223-8624 • Porto Alegre:(51) 3232-5270 • Salvador:(71) 3328-4388 • R. Janeiro:(21) 2215-4484

[www.uil.org.br](http://www.uil.org.br)

[uil@uil.org.br](mailto:uil@uil.org.br)



▲ **CINEMA ALLA SCALA** - Marina Berlusconi la sera del 14.11 alla prima mondiale del film dedicato al ballerino Rudolf Nureyev (*La Prima di Nureyev*). FOTO DANIEL DAL ZENNARO / ANSA

► **SCIOPERO** - Aderenti ai sindacati Confederali (Cgil), bianche e verdi a azzurre (UIL) in corteo per protestare contro la Finanziaria. FOTO CLAUDIO PERI / ANSA

► **DEBUTTA IL NOVELLO 2005** - Un sommelier osserva del vino novello in un calice alla degustazione di vini novelli del Lazio che si è tenuta il 05.11 a Palazzo Rospigliosi, a Roma. Profumato, morbido e non impegnativo, il vino novello del 2005 è arrivato sul mercato, a partire del 01.11. FOTO GIUSEPPE GIGLIA / ANSA



◀ **RIFORME** - Oscar Luigi Scalfaro ritratto il 23.11 al Palazzo di Giustizia. L'ex presidente della Repubblica è il primo firmatario del referendum per l'abolizione di tutte le 54 modifiche apportate alla Costituzione dal Governo Berlusconi. FOTO CLAUDIO PERI / ANSA



▲ **COLLOQUIO TRA BERLUSCONI E BENEDETTO XVI** - Papa Benedetto XVI riceve in dono (19.11) dal Primo Ministro Silvio Berlusconi un crocifisso, nell'incontro nella libreria privata del Vaticano. FOTO REUTERS/Chris Helgren ANSA





▲ **DEBOLI NEVICATE** - La laguna veneziana imbiancata il pomeriggio 25.11 da un'improvvisa nevicata. Prime deboli neviccate in Veneto, anche in pianura. FOTO ANDREA MEROLA/ANSA



▲ **MALTEMPO** - Il fiume Tevere in piena lambisce le sponde dell'Isola Tiberina, in una foto di 28.11. Notte di tregua a Roma per pioggia e vento. Una pausa che ha permesso a molti cittadini e turisti di passare buona parte della serata prima a guardare, increduli, il Tevere e la sua maxipiena. I ponti che sovrastano il fiume della capitale erano meta di persone che non avevano mai visto a Roma il Tevere così 'alto' e così suggestivo. FOTO DANILO SCHIAVELLA - ANSA



▲ **VINCITORI** - Il presidente della Ferrari, Luca Cordero di Montezemolo (al centro), posa con i vincitori del concorso 'New concepts of the myth' il 18.11 pomeriggio presso la galleria Ferrari a Maranello. FOTO BARACCHI-BENVENUTI/ANSA



▲ **BENIGNI CAVALIERE** - Il presidente della Repubblica, Carlo Azeglio Ciampi, fotografato il 28.11 al Quirinale, a Roma, con Roberto Benigni. Ciampi ha consegnato a Benigni l'onorificenza di Cavaliere di Gran Croce dell'Ordine al Merito della Repubblica italiana, che con una divertente gag, al limite dell'irriverenza protocollare, ha cercato a sua volta di consegnarla al presidente della Repubblica, mettendogliela al collo. FOTO ENRICO OLIVIERO/ANSA



**LAUREA** - Il regista statunitense Martin Scorsese mostra la laurea honoris causa in cinema, televisione e produzione multimediale conferitagli dal Rettore dell'Università di Bologna, Pierugo Calzolari, nell'aula magna dell'Università di Bologna il 26.11. FOTO GIORGIO BENVENUTI/ANSA

**CALCIO** ▶  
- Luca Toni controlla la palla di testa osservato da Serginho (Fiorentina X Milan, il 20.11). FOTO CARLO FERRARO / ANSA







GARIBALDI IN AMERICA

• Scene dal making off: la squadra prepara la barca Seival per un altro giorno di riprese, in una spiaggia di São Francisco do Sul-SC.

• Imagem de making of: equipe prepara o barco Seival para mais uma jornada de filmagens, em uma praia de São Francisco do Sul-SC.



## Le piogge ritardano il programma

Ma il lungometraggio prende forma ed include battaglie e scene non programmate.

**U**n lungo periodo di piogge non era previsto dalla sceneggiatura del lungometraggio "Garibaldi in America" (nome provvisorio) le cui riprese dovrebbero concludersi prima di Natale. A causa dei capricci del clima, artisti, comparse e tutta la produzione mischieranno il lavoro con le festività di fine anno: il film sarà pronto per fine gennaio. L'informazione è dei consulenti alla produzione del lavoro che cerca di rafforzare le casse in vista di altri

elementi non previsti inizialmente. Secondo Rubens Gennaro, della Laz Audiovisual, i costi inizialmente previsti lieviteranno di almeno il 30% a causa di nuove necessità della sceneggiatura.

O film vuole ricostruire il periodo in cui l'italiano Giuseppe Garibaldi visse nel Sud del Brasile, lottando nella Rivoluzione Farroupilha a lato dei repubblicani. Sbarcando a Laguna-SC nel 1839, Garibaldi conosce Ana Maria de Jesus Ribeiro - la Aninha, che diventò immortale

come Anita. Lei abbandona il marito, un umile calzolaio, per unirsi a Garibaldi (nel film interpretato da Gabriel Braga Nunes), amico dell'intellettuale e rivoluzionario Rossetti (nel film interpretato dall'artista spagnolo Antonio Puil Pueyo).

La casa produttrice di "Garibaldi in America" è la stessa di "Oriundi" e "Cafundó", di Paulo Betti. Parte del film usa gli scenari della zona di Lages, nell'altopiano catarinense, oltre ad alcune scene a Laguna, terra di Anita. ☒



### CHUVAS ATRASAM CRONOGRAMA

MAS LONGA-METRAGEM TOMA VULTO E INCLUI BATALHAS E DRAMAS ANTES NÃO PENSADOS. - Longo período de chuva ininterrupta não estava no script do longa-metragem "Garibaldi in America" (nome provisório) cujas filmagens deveriam estar concluídas antes deste Natal. Em decorrência do capricho climático, artistas, figurantes e toda a equipe de produção misturarão o argumento do trabalho com as festas de fim de ano: o filme deverá estar concluído somente no fim de janeiro. A informação é da assessoria da produção da obra que procura reforçar o caixa também em decorrência de outros itens não previstos inicialmente. Segundo Rubens Gennaro, da Laz Audiovisual, os custos inicialmente orçados foram acrescidos de pelo menos 30% em função de exigências novas do roteiro.

O filme procura reconstituir o período em que o italiano Giuseppe Garibaldi viveu no Sul do Brasil, lutando na Revolução Farroupilha ao lado dos repubblicanos. Ao desembarcar em Laguna-SC em 1839, Garibaldi conhece Ana Maria de Jesus Ribeiro - a Aninha, que se immortalizou como Anita. Ela abandona o marido, um humilde sapateiro, para se unir a Garibaldi (no filme protagonizado por Gabriel Braga Nunes), amigo do intelectual e revolucionário Rossetti (no filme vivido pelo artista espanhol Antonio Puil Pueyo).

A produtora de "Garibaldi in America" é a mesma de "Oriundi" e "Cafundó", de Paulo Betti. Parte do filme aproveita os cenários da região de Lages, no planalto catarinense, além de poucas cenas em Laguna, terra de Anita. ☒





• *Garibaldi e Anita:  
tra amori e battaglie  
(foto cedute dalla  
produzione del film).*

• *Garibaldi e Anita:  
entre amores e batalhas  
(fotos cedidas pela  
produção do filme).*



Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante Bed&Breakfast "Caravelle" di Claudio e Rosângela Piacentini. Informazioni turistiche, assistenza logistica, simpatia. **Informazioni e prenotazioni:** 00xx39/340/1019213 o 00xx39/06/87187014 (tel/fax). **E-mail:** caravell3@yahoo.it

## PANORAMA



Foto cedida

di / por FABIO PORTA\*

**S**ono i giovani la grande speranza della presenza italiana all'estero! Non è soltanto uno slogan, nemmeno un "luogo comune". È anzitutto la realtà di un'emigrazione che sta cambiando, che anzi è già cambiata.

La Conferenza Stato-Regioni-Cgie, realizzatasi all'inizio di questo mese, lo ha confermato, proponendo una prossima "Conferenza dei Giovani Italiani nel Mondo". Questo non significa dimenticare i problemi degli anziani e dei pensionati (ai quali dedichiamo l'articolo a lato), ma estendere la nostra attenzione tradizionalmente indirizzata alle vecchie generazioni alle varie fasce di italiani residenti all'estero.

Noi della UIL in Brasile stiamo da anni lavorando in questo senso: abbiamo costituito la UIM, avvicinando centinaia di giovani tramite i corsi di italiano e **Progetto Sud**, dando spazio al volontariato e alla solidarietà. Vogliamo continuare su questa strada con l'aiuto di tutti voi, italiani e discendenti che vivono all'estero.

Solo dalla forza, dall'entusiasmo e dalle idee della gioventù verrà la spinta per cambiare davvero le politiche per l'emigrazione, a partire da un ricambio generazionale in tutti quegli organismi dove siedono oggi i nostri rappresentanti. Cambiare si può, basta volerlo, e volerlo uniti!

\* **Fabio Porta** é sociólogo e coordenador geral no Brasil da **UIL - Unione Italiana del Lavoro**.

## A FORÇA DOS APOSENTADOS: O EXEMPLO QUE VEM DA ITÁLIA

A UIL-P da Itália, depois de ter contribuído na fundação do Sindicato Nacional dos Aposentados do Brasil, está colaborando para a criação da Federação latino-americana dos aposentados.

**A** presença e as atividades da UIL no Brasil e na América Latina, continuam a nos surpreender. Depois de ter inspirado e preservado a criação – faz cinco anos – do primeiro grande sindicato dos Aposentados do Brasil,



Silvano Miniati.

a UIL continua com seu compromisso internacional, desta vez favorecendo a criação de uma grande Federação das organizações sindicais dos aposentados de todo continente latino americano.

Os sindicatos dos aposentados são hoje na Itália, talvez, a realidade mais bela e ativa no campo sindical; os aposentados inscritos nas três organizações italianas (Cgil- Cisl-Uil) são em torno de 5 milhões! E graças a eles que os direitos dos idosos italianos são defendidos e mantidos, e isto tam-

bém se repete sob o ataque dos governantes (sobretudo no governo Berlusconi!) as políticas pela previdência e assistência.

Esta importante experiência está se tornando hoje uma grande realidade no Brasil, onde o Sindicato Nacional dos Aposentados da Força Sindical, dirigido pelo oriundo João Batista Inocentini, já superou a quota dos 500 mil sócios, se preparando para o próximo ano alcançar a meta de um milhão de sócios.

Muitíssimos filiados italo-brasileiros, são ao mesmo tempo filiados na UILP – Sindicato dos Aposentados Italianos, e no SIND-NAP – Sindicato dos Aposentados Brasileiros.

Agora, esta experiência contará com o continente inteiro; depois de um ano de encontros e discussões, os dirigentes dos aposentados da Argentina, Brasil, Uruguai, Chile e Paraguai foram recebidos em Bruxelas pela Secretaria Geral da FERPA (a Federação dos aposentados europeus) a também italiana Luigina De Santis.

A intenção deles é criar neste próximo mês, uma coordenação

latino-americana das organizações dos aposentados; o próximo encontro da coordenação está previsto para São Paulo, no próximo dia 25 de janeiro de 2006.

Estará presente Silvano Miniati, Secretário Geral da UIL Pensionati e também Plínio Sarti, Presidente da UIM (União dos Italianos no Mundo) do Brasil que é um dos principais articuladores deste grande projeto: "Estou realmente entusiasmado pelo modo em que as coisas estão proce-



Plínio Sarti.

dendo - declarou Plínio Sarti, e feliz por poder colaborar com minha experiência naquela que será a maior organização sindical da América Latina - Obrigada Itália e obrigada UIL, mais uma vez! ☑

### ELEIÇÕES ITALIANAS 2006

#### "UNIONE" TEM LISTAS PRÓPRIAS EM TODO MUNDO

**A** coalizão política italiana "UNIONE" apresentará suas próprias listas em todo mundo. Nos quatro colégios do exterior nos quais se votará, junto ao colégio na "América Latina", a coalizão liderada na Itália por Romano Prodi, se apresentará com o símbolo da "UNIONE".

O mesmo Romano Prodi fez este anúncio através de uma vídeo-mensagem registrada na ocasião das "Jornadas da Unione" no mundo, transmitida contemporaneamente em todos os países de forte presença italiana (veja



o vídeo no portal [www.uil.org.br](http://www.uil.org.br)).

No Brasil, já foram constituídas as coordenações locais da "UNIONE" a intenção expressa também pelo nome da coalizão, é aquela de

manter unida a comunidade italiana em torno desta sigla, em razão de assegurar pela primeira vez, a presença no Parlamento italiano de um representante eleito no exterior e quem sabe, pela própria comunidade italo-brasileira.

De qualquer modo, também do Brasil, estão chegando em Roma uma "rosa" de nomes de expoentes da comunidade italiana no exterior que poderão dignamente representá-la no Parlamento; entre o fim do ano é prevista a oficialização e a divulgação da lista com os candidatos. ☑





Foto DePeron

# ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Edoardo Coen

## ◆ THOMÈ - TOME

A forma italiana é sem dúvida Tomè. É um sobrenome pouco difundido na Itália, mas com média frequência na área norte-oriental, principalmente Vêneto. É o hipocorístico (diminutivo) de Tommaso, mas em alguns casos, também do nome Bartolomeo, como comprova um documento em Trento do 1363 que lembra um "Bartholomeus dicitur Tomaeus". De qualquer forma, Tommaso, do qual se origina com muitas probabilidades a forma alterada de Tomè, é um nome que se afirmou no primeiro Cristianismo pelo prestígio e culto de S. Tommaso (Tomè) Apostolo, e no Duzentos por aquele de S. Tommaso de Aquino, o grande teólogo. O étimo do nome é o aramaico t'ômâ = gêmeo, que no Novo Testamento é adaptado em grego Thomas, e em seguida Thòmas em latim.

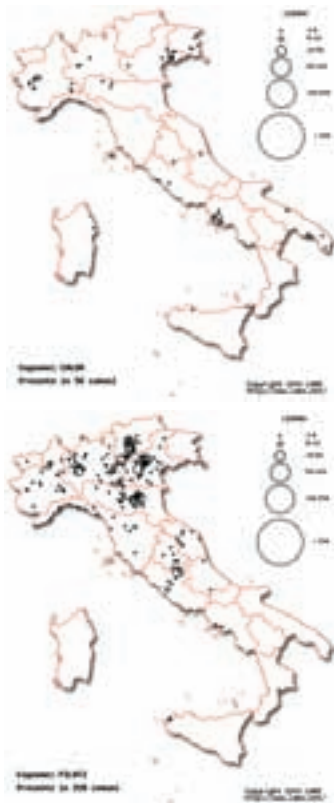
## ◆ PANOSSO

Diminutivo em osso de Pane (pão). É um sobrenome difundido no Sul peninsular, principalmente no Napoletano. Acreditamos porém que a forma gráfica foi alterada aqui no Brasil, já que na Itália este sobrenome é conhecido como Panozzo. Tem na sua base o nome e apelido medieval Pane, formado de pane (pão), no significado figurativo de "coisa boa" ou "bom como um pedaço de pão" ou também como nome de atividade, ou seja neste caso: padeiro.

A publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores.

## ◆ CALDO

Caso este sobrenome seja de origem italiana é uma forma raríssima. Não tendo uma base sólida, de onde extrair informações plausíveis, daremos uma interpretação baseada principalmente sobre o significado do étimo. Caldo, que é também um adjetivo qualificativo, e tem o significado de quente, poderia representar um antigo apelido dado ao seu inicial portador para remarcar suas características físicas ou morais. Alguns desses tipos de sobrenomes, como Caldo por exemplo, que aludem a comportamentos, pelo tempo decorrido, hoje não permitem mais reconstruir no étimo em base da motivação semântica, o significado lexical e relacionado com a pessoa assim denominada.



## ◆ PILATI

Representa il contrario da forma Piluso, sobrenome este da Itália meridional, dado inicialmente como apelido a uma pessoa que possuía cabelos ou barba espessa. O seu significado seria pois peludo, em relação ao cabelo ou à barba. Em Gênova, em 1159 temos documentado um Pilusius. Voltando agora ao sobrenome Pilati, o mesmo tendo o significado oposto de Piluso, deve ter sido dado, inicialmente como Pilato, um apelido que se relacionava com a falta de cabelos ou de pelos (careca, calvo). A transformação do o final em i deu-se depois do século XIII (1200), já que o i representa um plural coletivo medieval que aplicado ao sobrenome assume o significado de pertencente a, no nosso caso: à família de Pilato.



## ◆ PIZZOLATO

Sobrenome vênето com pouca frequência na área, caracterizado pelas duas zeta, que nos dialetos da região normalmente substituem a c. É a forma de sobrenome que se origina de apelidos dados em relação à estatura e ao físico miúdo ou a formas carinhosas e afetivas como: Pizzin, Piccino, Picuzzo, já comuns na alta Idade Média (Cremona 773: ego Arnolfus dictus Picinus), formados de piccino (pequeninho) e das variantes regionais como: piccin; pizzino; pizzin; pizzolo.

## ◆ DAL FARRA

Sobrenome étnico, reforçado pela preposição articulada Dal, que tem o significado de origem, assim Dal Farra representaria: originário da localidade de Farra. Farra é o nome de vários povoados, todos eles localizados na área norte-oriental italiana: Farra e Farra d'Alpago (Bolzano); Farra di Soligo e Farra (Treviso); Farra d'Isonzo (Gorizia). As formas étnicas, ou seja, que indicam a localidade de origem de seus inicial portador, surgiram entre os séculos X e XII (900 e 1100), por causa de uma intensa onda emigratória dos pequenos centros em direção às grandes cidades das proximidades. Logicamente, estes antigos migrantes, num ambiente variado como aquele de um grande centro urbano, afim de serem reconhecidos, adotaram como segundo nome (sobrenome) a denominação da localidade de proveniência.



## ◆ GIANESSI

É um alterado de Gianni, uma forma distribuída com pouca frequência na Itália Central. Tem na sua base o nome Gianni, já comum na Idade Média, que é um hipocorístico sincopado (diminutivo com eliminação de um ou mais sons no interior da palavra) de Giovanni (João). Por sua vez Giovanni, que se afirmou na Itália desde o Cristianismo mais antigo, pelo prestígio e culto de S. Giovanni Battista e S. Giovanni Evangelista, que continua o pessoal cristão Johannes, adaptação do grego Iôánnês, adaptação por sua vez do nome hebraico Yôánnês, formado de Yô = Deus e hânan = ter misericórdia, com o significado pois de: Deus teve misericórdia, referindo-se a um filho assim denominado. Quanto ao i final, Vera explicação dada ao sobrenome Pilati. ☒





**L**o Shopping Estação, nel centro di Curitiba, non ha mai ricevuto tanta gente come nel pomeriggio del 10 dicembre, quando vi sono andati 4.597 interessati – molti accompagnati dai familiari – per ottenere la cittadinanza italiana “jure sanguinis”. Il grande auditorium Poty, dell’Embratel Convention Center, era piccolo per ospitare, in una volta sola, tante persone – la maggior parte discendenti di immigranti trentini del Paraná e Santa Catarina che, ordinati per settori ed orientati da teloni, hanno sottoscritto l’opzione che apre il cammino per l’ottenimento della cosiddetta “doppia cittadinanza”.

Coordinato dal Circolo Trentino di Curitiba, l’evento si è inserito nell’XI Giornata Trentina, raccogliendo quasi dodicimila richieste, che saranno inoltrate a Roma dal Consolato Generale d’Italia, per sottoporle all’analisi di una commissione speciale. Nello stesso giorno, in Spirito Santo, circa altri 800 interessati celebravano la stessa solennità presso le autorità consolari della circoscrizione.

L’atto di Curitiba è stato diretto dal console generale Riccardo Battisti, che nel suo discorso non ha nascosto la preoccupazione del grande lavoro che ci sarà da fare (la “fila della cittadinanza” a Curitiba assomma oggi a circa 85.000 persone), stessa preoccupazione espressa da Ivanor Minatti, coordinatore generale dei processi di cittadinanza dei trentini: “La manifestazione di oggi – ha detto – è una grande sfida alla burocrazia”, dato che solo 32 domande delle 5.720 già inviate a Roma sono ritornate. “Siamo – ha avvisato Minatti nel suo discorso – un’altra volta nelle stive delle navi di terza classe – benché stiamo facendo la nostra parte ed una buona parte di quella che dovrebbe essere fatta dal governo italiano”.

Minatti ha anche fatto notare che migliaia, “in particolare giovani, pongono molte speranze in questo allargamento delle frontiere che avviene



Fotos DePeron

# 4.597 DI UNA

## XI GIORNATA TRENTINA A CURITIBA BATTE IL RECORD DI INTE



con il riconoscimento di un diritto di sangue”.

Per questo “la grande diaspora peninsulare di ieri catapultata a causa della miseria e l’indifferenza ufficiale dei più poveri non può e non deve essere ripetuta, tramite questo nuovo disprezzo a migliaia di discendenti di immigranti che, bene o male, allargano le frontiere italiane nel mondo”. Ha chiesto determinazione alle autorità italiane per risolvere il grave problema che rappresentano le

“file della cittadinanza”. Il vice-governatore del Paraná, Orlando Pessuti, parlando subito dopo, ha cercato di incoraggiare: “Continuate così, lottando. E non rassegnatevi”, ha detto. Iracema Moser Cani, presidente della Federazione dei Circoli Trentini in Brasile ha letto un messaggio mandato dalla direzione dell’Associazione Trentini nel Mondo.

Il grande schema preparato per l’evento, con più di sessanta persone direttamente coinvolte, oltre ad

altri servizi delegati, ha incluso anche la stampa di un’edizione speciale della rivista *INSIEME* (in formato tabloid, 12 pagine, 6.000 copie) per orientare gli interessati. Grazie a ciò, ogni richiedente sapeva, già entrando nell’auditorium, indicato nei 10 teloni installati ai lati (uno per ogni due tavoli), che doveva aspettare la chiamata elettronica nominale, otto persone ad ogni schermata. L’evento ha attratto la stampa, inclusa Rai International, il cui rappresentante





# A VOLTA SOLA

TE RESSATI ALLA CITTADINANZA ITALIANA "JURE SANGUINIS"



per l'America Latina, Stefano Casini, è venuto specialmente a Curitiba per documentare l'evento. In tutto il Brasile si calcola che esistano circa tre milioni di discendenti di immigranti trentini. Se la legge in vigore sarà prorogata, potranno realizzare questa opzione per la cittadinanza italiana in qualsiasi momento. Al contrario, chi non ha fatto l'opzione, si vedrà impedita la possibilità di vedere riconosciuta la cittadinanza italiana "jure sanguinis" ☒

**4.597 DE UMA SÓ VEZ** XI JORNADA TRANTINA EM CURITIBA BATE RECORDE DE INTERESSADOS NA CIDADANIA ITALIANA 'JURE SANGUINIS'- Nunca o Shopping Estação, no centro de Curitiba, recebeu tanta gente como naquela tarde do dia 10 de dezembro, quando ali compareceram 4.597 interessados - muitos acompanhados de familiares - na obtenção da cidadania italiana "jure sanguinis". O grande auditório Poty, do Embratel Convention Center foi pequeno para abrigar, de uma só vez, tantas pessoas - maior parte descendentes de imigrantes trentinos do Paraná e Santa Catarina que, ordenados por setores e orientados por telões, assinaram o termo de opção que abre caminho à obtenção da chamada "dupla cidadania".

Coordenado pelo Círculo Trentino de Curitiba, o evento se constituiu na XI Jornada Trentina, totalizando já perto de 12 mil requerimentos, que são encaminhados a Roma pelo Consulado Geral da Itália, para análise de uma comissão especial. No mesmo dia, no Espírito Santo, cerca de outros 800 interessados celebraram o mesmo ato perante a autoridade consular da circunscrição.

O ato de Curitiba foi presidido pelo cônsul geral Riccardo Battisti, que em seu discurso manifestou preocupação com tanto trabalho que tem pela frente (a "fila da cidadania" em Curitiba soma hoje cerca de 85 mil pessoas), mesma preocupação explicitada por Ivanor Minatti, coordenador geral do processo de cidadania dos trentinos: "Esta

• *L'Auditorium Poty dell'Embratel Convention Center, a Curitiba-PR, pieno di persone nell'apertura dell'XI Giornata Trentina, che ha riunito quasi settemila persone nel pomeriggio del 10.12.2005.*

• *Auditório Poty do Embratel Convention Center, em Curitiba-PR completamente lotado na abertura da XI Jornada Trentina, que reuniu cerca de sete mil pessoas na tarde do dia 10.12.2005.*

manifestação de hoje - disse ele - é um vigoroso desafio à burocracia", pois apenas 32 requerimentos dos 5.270 já enviados a Roma retornaram. "Estamos - advertiu Minatti em seu discurso - outra vez nos porões de navios de terceira categoria - embora estejamos fazendo a nossa parte e um bom pedaço daquela parte que deveria ser feita pelo governo italiano". Minatti observou ainda que milhares, "principalmente os jovens, depositam muitas esperanças nesse alargamento de fronteiras que decorre do reconhecimento de um direito de sangue". Por isso, "a grande diáspora peninsular de ontem catapultada pela miséria e pela indiferença oficial aos menos possuídos não pode e não deve ser perpetuada através desse novo tipo de menosprezo a milhares de descendentes de imigrantes que, bem ou mal, alargaram as fronteiras italianas mundo afora". Pediu determinação das autoridades italianas para a solução do grave problema que representam as "filas da cidadania". O vice-governador do Paraná, Orlando Pessuti, falando em seguida, procurou encorajar: "Continuem assim, lutando. E não desanimem", disse. Iracema Moser Cani, presidente da Federação dos Círculos Trentinos no Brasil leu mensagem encaminhada pela direção da Associazione Trentini nel Mondo.

O grande esquema montado para o evento, com mais de 60 pessoas envolvidas diretamente, fora serviços terceirizados, incluiu a impressão de uma edição especial da revista **INSIEME** (formato tablóide, 12 páginas, 6.000 exemplares) para orientação dos interessados. Graças a isso, cada requerente sabia, já ao entrar no auditório, diante de qual dos 10 telões instalados nas laterais (um para cada duas mesas) deveria aguardar o chamado eletrônico nominal, por grupo de oito pessoas cada folha. O evento chamou a atenção da imprensa, incluindo a Rai Internacional, cujo representante para a América Latina, Stefano Casini, veio a Curitiba especialmente para documentar o acontecimento. Em todo o Brasil, calcula-se que existam cerca de três milhões de descendentes de imigrantes trentinos. Se a lei em vigor for prorrogada, eles poderão realizar essa opção pela cidadania italiana a qualquer tempo. Caso contrário, quem não optou estará impedido de ver reconhecida a cidadania italiana "jure sanguinis" ☒





• Il Presidente del Circolo Trentino di Curitiba, Ivanor Minatti nel discorso inaugurale della solenne cerimonia; al tavolo delle autorità, il Presidente del Comites PR/SC, Gianluca Cantoni; l'assessore Luiz Felipe Braga Cortez; il Vice-Governatore del Paraná, Orlando Pessuti; il Console Generale Riccardo Battisti ed il vice Console Giorgio Pitolli e la presidentessa della Federazione dei Circoli Trentini in Brasile, Iracema Moser Cani che, nella foto in basso, parla ai presenti.

• O presidente do Circolo Trentino de Curitiba, Ivanor Minati, enquanto discursava na abertura da solenidade; na mesa das autoridades, o presidente do Comites PR/SC, Gianluca Cantoni; o vereador Luiz Felipe Braga Cortes; o vice-governador do Paraná, Orlando Pessuti; o cônsul geral Riccardo Battisti e o vice-cônsul Giorgio Pitolli, e a presidente da Federação dos Círculos Trentinos no Brasil, Iracema Moser Cani que, na foto de baixo, fala ao público.



Fotos Lder-eron



### "ALGO QUE HAVÍAMOS PERDIDO HÁ MUITO TEMPO".

Quando recebi o convite do presidente do Circolo Trentino de Curitiba, Ivanor Minatti, para participar de um evento na véspera do meu vestibular, minha primeira vontade foi rejeitar a participação. Mas pensei melhor e acabei aceitando o convite. Me recordei bem dos primeiros instantes daquela manhã de sábado: todos os colaboradores do Circolo Trentino e do Consulado Geral de Curitiba juntos, ouvindo atentos as instruções de Minatti; alguns nervosos, outros agitados.

• Giovanni Meneguz (E) presidindo a mesa 17.

Mas nenhum de nós podia imaginar o que viria pela frente. Quando voltamos do almoço, o que se viu foi exatamente o esperado: um evento gigantesco não apenas pelo tamanho, mas sobretudo pelo calor humano. Não apenas 4597 descendentes assinando a opção pela cidadania italiana, mas um ato de patriotismo. O salão cheio, os rostos iluminados, a organização da festa: tudo estava preparado nos mínimos detalhes para dar certo, e realmente funcionou. Muitos jovens estavam presentes, dando uma injeção de energia nova ao grande grupo de descendentes. Muitos idosos também participaram, acendendo a chama que ilumina nosso caminho e nossas tradições. Senti uma forte alegria quando, já no final, um menino que acompanhava a mãe no momento da assinatura me pediu o que significava aquilo. A própria mãe prontamente respondeu: estamos resgatando algo que havíamos perdido há muito tempo. ☒

### "Quello che avevamo perso tanto tempo fa"

di Giovanni Meneguz

Quando ho ricevuto l'invito del presidente del Circolo Trentino di Curitiba, Ivanor Minatti, a partecipare di una cerimonia nella vigilia del mio esame d'ingresso all'università la mia voglia era di non andarci. Subito dopo ho cambiato idea ed accettai l'invito. Mi ricordo benissimo dei primi momenti di quel sabato mattina: tutti i collaboratori del Circolo Trentino e del Consolato Generale di Curitiba insieme, sentendo attentamente le istruzioni di Minatti; alcuni nervosi, altri agitati. Ma nessuno di noi poteva immaginare quello che sarebbe successo. Quando siamo ritornati dal pranzo abbiamo confermato le nostre aspettative: un evento gigantesco non solo dalla dimensione ma soprattutto dal calore umano lì presente. Non erano soltanto 4597 oriundi trentini firmando l'opzione per la cittadinanza italiana ma in realtà un atto di patriottismo. Il salone pieno, i visi illuminati, l'organizzazione della festa. Tutto era stato pensato affinché l'evento fosse perfetto, ed è stato proprio così. Tanti giovani erano presenti, gettando energia nuova al gruppo di oriundi. Diversi anziani hanno pure partecipato accendendo la fiamma che illumina il nostro cammino e le nostre tradizioni. Sono stato invaso da un'allegria enorme quando, tra gli ultimi da firmare c'era una signora con il suo figlio che mi ha chiesto, mentre la mamma firmava, cosa significava tutto ciò. La mamma stessa ha prontamente risposto: stiamo ritrovando quello che avevamo perso tanto tempo fa. ☒





Fotos DePeron

• Per uno speciale di Rai International Stefano Casini (al centro) registra i momenti principali a lato di cineoperatori locali; componenti della famiglia Cossari, di Rolândia, Curitiba e Londrina, in Paraná, oltre a Porto Velho, in Rondônia, rigorosamente in uniforme; forte la presenza dei giovani alla firma delle richieste.

• Para um serviço especial para a Rai International, Stefano Casini (no centro) documenta as principais ao lado de outros cinegrafistas locais; integrantes da família Cossari, de Rolândia, Curitiba e Londrina, no Paraná, além de Porto Velho, em Rondônia, devidamente uniformizados; forte presença jovem entre os signatários do requerimento.



• Funzionari consolari, presidenti e dipendenti dei circoli, o semplicemente volontari di varie località, un vero battaglione di persone che hanno lavorato duramente prima, durante e dopo per garantire il successo dell'evento. La foto è un giusto omaggio al duro lavoro.

• Entre funcionários consulares, presidentes e funcionários de círculos, ou simplesmente voluntários de diversas localidades, um verdadeiro batalhão de pessoas que trabalharam duro antes, durante e depois para garantir o sucesso do evento. A foto é uma justa homenagem ao trabalho dativo de tantos.





## CIRCUNSCRIÇÃO PR/SC - PROCESSOS QUE ESTÃO EM ROMA (3)

Nº PROC.	ANCESTRAL	PROCEDÊNCIA	REQUERENTES
TN 0001-05	BATTISTI Giuseppe Antonio	Calliano (Trento)	BATTISTI ARCHER Renato, BATTISTI ARCHER DE AQUINO Renata Louise, BATTISTI ARCHER Pedro Froes, BATTISTI ARCHER Marcos, ARCHER Andrea, BAGGIO ARCHER Luis Alexandre, ARCHER Beatriz, BATTISTI ARCHER Ricardo, DAMASCENO ARCHER Fernanda
TN 0002-05	GAIO Giuseppe Giovanni Massimiliano	Imer (Trento)	BUCH Elza, BUCH Paulo Rubens, BUCH Caroline, GAIO FILHO José, GAIO José Acelmo, GOMES GAIO Carlos Eduardo, GAIO Benhur Eteberto, GAIO Demian, GAIO Elisa Daniele, GAIO Claudia, GAIO FIATES Anna Janete, FIATES Aramis, FIATES Márcia, FIATES Fábio, FIATES Fernando, GAIO João Dair, GAIO FISCHER Luciana, GAIO Dalton, GAIO Daniel, GAIO Alexandre, GAIO Alceu, GAIO Patrícia, GAIO Carolina
TN 0003-05	LENZI Zaccaria	Samone (Trento)	LENZI Mauro, LENZI Patrícia, LENZI Fabio Alexandre, LENZI Gisele Ilana, LENZI Osmir João, LENZI Jacir Luiz, Lenzi Karla Alexandra, LENZI Gilmar Jose
TN 0004-05	BATTISTI Carlo Bartolo	Borgo Valsugana (Trento)	BATTISTI Mario, BATTISTI Alexandre, BATTISTI Daiana, BATTISTI Luciana, BATTISTI Ari, BATTISTI Vanessa Carla, BATTISTI Alexandre Augusto, BATTISTI Marilisa Gabriela
TN 0005-05	PAULIM Tommaso Pietro	Gorizia (GO)	PAULIN Jayme, PAULIN Fausto Ferdinando, PAULIN Geisa Giani, PAULIN Gislene Conceição, PAULIN Thomaz, PAULIN Maria Angelica, PAULIN Julio Cezar
TN 0006-05	BOSO Antonio	Canal San Bovo (Trento)	BOSO Carlos Henrique, BOSO Luiz Afonso, BOSO CADORIN Neide Inês, BOSO Maria Aparecida, FANTINI Valério Luiz, FANTINI Luis Antonio, FANTINI BENVENUTI Maria de Lourdes, BENVENUTI HANG Andrea Aparecida, BENVENUTI Valeria Antonia, BENVENUTI Renato José, BENVENUTI JUNIOR Euclides Germano, BENVENUTI Ana Julia, BENVENUTI Felipe, MINATTI BOTTAMELLI Dulce, BOTTAMELLI Evandro, BOSO Asmir Luiz, BOSO Ivo Antonio, BOSO Roberto Luiz, BOSO ZANLUCA Neusa Maria, ZANLUCA Camila, BOSO PIAZZA Dilva Maria, BOSO Valter Moacir, BOSO DALRI Sonia Soeli, BOSO Edson Adriano
TN 0007-05	PINTARELLI Candido Nicolò	Castagnè San Vito (Trento)	MOSER TRALAMAZZA Irene; MOSER TRALAMAZZA Daniel; MOSER TRALAMAZZA Sábina; PINTARELLI NETO João; LAST PINTARELLI Vitor; LAST PINTARELLI Juliana; PINTARELLI GREBOGI Ruth Rozária; PINTARELLI GREBOGI MORAES DE SOUZA Vanessa; PINTARELLI GREBOGI Sabrina; PINTARELLI GREBOGI Mônica; PINTARELLI Antônio Luiz; DONHA PINTARELLI Max; DONHA PINTARELLI Fernanda; PINTARELLI Sonia Suelly; PINTARELLI VELOZO Mirella; PINTARELLI RHENIUS SILVA Carolina; PINTARELLI FIALHO Isabel Cristina; PINTARELLI FIALHO Amanda; PINTARELLI CARLINI Judith Cecilia; CARLINI BAPTISTA Tatiana; CARLINI POLICENI Leticia; PINTARELLI Mauro José; KAULING PINTARELLI Marcelo; KAULING PINTARELLI Fernando; PINTARELLI Carlos Alberto; DESCHAMPS PINTARELLI Carlos André; DESCHAMPS PINTARELLI Andrea Elise; PINTARELLI Sergio; PINTARELLI Alfredo; PINTARELLI Maria Salete; KINDLEIN PINTARELLI Janio José; PINTARELLI Guilherme; KINDLEIN PINTARELLI Joares; PINTARELLI JUNIOR Joarez; KINDLEIN PINTARELLI Denis Davi
TN 0008-05	FRANCESCHI Antonio Luigi	Pergine Valsugana (Trento)	WOLSKI DOS SANTOS Ruth, DROZDZ Romilda, DROZDZ DVORAK Vanessa, DROZDZ MATTOSO Monica, FRANCESCHI Paulo Roberto, PUHL FRANCESCHI Danilo, PUHL FRANCESCHI Leonardo, PUHL FRANCESCHI Enzo, FRANCESCHI Gabriel Luiz, FRANCESCHI Eledir Terezinha, FRANCESCHI Elirian Josiane, FRANCESCHI JUNIOR Gabriel Luiz, FRANCESCHI TOSIN Leoni Rosa, TOSIN FERREIRA Mirna Rita, TOSIN FERREIRA Miusly, FONTOURA LASS Maria José, FONTOURA LASS Marcelo, FONTOURA LASS Marcius, FRANCESCHI FONTOURA Mario Luiz, PIREES FONTOURA Micheli, PIREES FONTOURA Mariane, PIREES FONTOURA Ana Clara, PIREES FONTOURA Tiago, FRANCESCHI Jaime Santo, FRANCESCHI Luciano, FRANCESCHI Ronoel Pedro, FRANCESCHI Jaqueline de Fatima, FRANCESCHI Adriana Cristina, FRANCESCHI Gustavo, FRANCESCHI Débora Catarine, FRANCESCHI Sergio Antonio, LIMA FRANCESCHI DE OLIVEIRA Rosângela, FRANCESCHI Iliria da Luz, FRANCESCHI FERREIRA Leonardo, FRANCESCHI FERREIRA Jessé, FRANCESCHI FERREIRA Aline, FRANCESCHI Pedro Raphael, FRANCESCHI Pedro Lilito, FRANCESCHI JUNIOR Pedro Lilito, FRANCESCHI Claudinei, FRANCESCHI Jetson Luiz, FRANCESCHI Emerson, FRANCESCHI Altamir, BITTENCOURT FRANCESCHI Danièle, BITTENCOURT FRANCESCHI Rodrigo, BITTENCOURT FRANCESCHI Raphael, FRANCESCHI Gilberto, FRANCESCHI Luiz Guilherme, FRANCESCHI Leticia Maria, FRANCESCHI Luiz Gustavo, FRANCESCHI Roberto Manoel, FRANCESCHI DOS REIS FRANCESCHI Priscila, FAGUNDES DOS REIS FRANCESCHI Patricia, FAGUNDES DOS REIS FRANCESCHI Ricardo, FAGUNDES DOS REIS FRANCESCHI Roberta, PIREES DE LIMA Constancia Maria, PIREES DE LIMA Antônio Carlos, REIKDAL LIMA Fabiano, REIKDAL LIMA Fernanda, FRANCESCHI BERTOLLI Alceu, MENDONÇA BERTOLLI LOPES Ana Rubia, MENDONÇA BERTOLLI Marcelo Augusto, BERTOLLI FILLA Alcione, FILLA VITORINO Gisele Cristine, FILLA Gislaíne de Fatima, FRANCESCHI BERTOLLI Aristete, CARVALHO BERTOLLI Harrison CARVALHO BERTOLLI Robson, FRANCESCHI BERTOLLI Ariel, DE LEMOS BERTOLLI Felipe Luiz, DE LEMOS BERTOLLI Bruno Henrique, FRANCESCHI BERTOLLI Adalberto, BERTOLLI Michelle Cristine, BERTOLLI SARNACKI Angela Maria, BERTOLLI SARNACKI Andressa, BERTOLLI SARNACKI Vanessa, FRANCESCHI José Luiz, FRANCESCHI PINEROLI Maria Helena, FRANCESCHI PINEROLI Roberto, FRANCESCHI PINEROLI Cristiane, FRANCESCHI Dante Luiz, FRANCESCHI NETO Jose Luiz, DE MACEDO FRANCESCHI Mariane, DE MACEDO FRANCESCHI Anelise, FRANCESCHI FILHO Dante Luiz, FRANCESCHI Luiz Fernando, WELDT FRANCESCHI Leonardo; WELDT FRANCESCHI Henrique; FRANCESCHI Antonio João, FRANCESCHI ALVES PINTO Iracema Celi, ALVES PINTO Lawrence Augusto, ALVES PINTO Pericles, ALVES PINTO Diogo Antonio, FRANCESCHI JUNIOR Antônio João, FRANCESCHI NETO Antônio João, MANSUR FRANCESCHI João Ricardo, MANSUR FRANCESCHI Marcos Antonio, FRANCESCHI DA SILVA Ignez Clara, PERLY Dulcinea, PERLY André Luiz, CORREIA DA SILVA Luiz Roni, CORREIA DA SILVA Ronaldo, FRANCESCHI Paulo David, GUARIZE Maria do Rocio, GUARIZE Elizandra, GUARIZE Cleverson, FRANCESCHI Edilton José, FRANCESCHI Lucilei, FRANCESCHI Cristiani, FRANCESCHI Francisco, FRANCESCHI Edison Luiz, IVANKIO FRANCESCHI SLESACZEK Elisângela, FRANCESCHI Eduardo David, FRANCESCHI Erlei, CIPRIANO FRANCESCHI Derici Deili, CIPRIANO FRANCESCHI Delbert Deili, FRANCESCHI Elieser, FRANCESCHI Thaisa Cristina, SURIAN Terezinha Rita, SURIAN HANSEN Maria Lucia de Fatima, HANSEN Monica, HANSEN Paula, SURIAN João Luiz, SURIAN Cristina, SURIAN SIKORA Elizabeth do Carmo
TN 0009-05	PIAZZERA Vitorio Gbatta	Vigolo Vattaro (Trento)	PIAZERA BENKENDORFF Joanita, BENKENDORFF Kátia Regina, PIAZERA BENKENDORFF Fernando, PIAZERA Flávio, WOLFF PIAZERA Charles, WOLFF PIAZERA Daniel, PIAZERA ALQUINI Julieta, ALQUINI Juliana, ALQUINI Michele, ALQUINI Fernanda
TN 0010-05	SANTINI Emilio Andrea	Pergine Valsugana (Trento)	SANTINI Horácio, SANTINI Giovana, SANTINI Juliana, SANTINI Ana Paula, SANTINI Francisco, SANTINI Adriana Vanessa, SANTINI Rodrigo Marcelo, SANTINI MORÉS Iraci, MORÉS Fábio Vinicius, MORÉS Samuel Diogo, SANTINI Maria Luisa, SANTINI Inácio
TN 0011-05	GHARGOLET Giuseppe	Gorizia (GO)	ALVES GUERGOLET Christina, ALVES GUERGOLET Viviane, ALVES GUERGOLET Moisés, ALVES GUERGOLET Álvaro
TN 0012-05	ADAMI Leopoldo	Calliano (Trento)	ADAMI Valdir Valentim; ADAMI BORNHOLDT Karla Cecilia; ADAMI Marcelo Valdir; ADAMI Cláudia Cristina; ADAMI Valmor; ADAMI JUNIOR Valmor; ADAMI Vando Vanderlei; ADAMI Genésio Luiz
TN 0013-05	ARMELLINI Emilio	Borgo Valsugana (Trento)	di MONTES Rose Mary, TSCHOEKE Carmen Lucia, MONTES DO AMARAL Rosália Teresinha, DO AMARAL Maria Flavia, DO AMARAL Maria Augusta
TN 0014-05	CARNERI Antonio Giovanni	Borgo Valsugana (Trento)	di CARNIERI Ary Nelson, CARNIERI JUNIOR Ari Nelson, CARNIERI Cleandro Louis
TN 0015-05	CARNERI Angelo	a Borgo Valsugana (Trento)	CARNIERI Nilton; CARNIERI NEGRÃO Maria Isabel; CARNIERI NEGRÃO Daniele Cristina; NEGRÃO Rafaela Carolina; CARNIERI Celso; CARNIERI Helena Cecilia; CARNIERI Alberto; CARNIERI Alceu; CARNIERI Claudio Augusto; CARNIERI Christopher Augusto
TN 0016-05	ROZZA Giovanni Battista	Roncegno (Trento)	ROZZA Valdir Carlos, ROZZA Carmelo, ROZZA Alexandre, ROZZA Carolina, ROZZA Cláudio, ROZZA Fernanda Claudia
TN 0017-05	ROZZA Pietro Paolo	Roncegno (Trento)	ROZZA Valdir Antonio, ROZZA Juliana, ROZZA Djema
TN 0018-05	SPERANDIO Michele Angelo	a Imer (Trento)	SPERANDIO Carlos Augusto; SPERANDIO JUNIOR Carlos Augusto; SELEME SPERANDIO Bruno ; SPERANDIO José Roberto; MANSUR SPERANDIO Roberta; MANSUR SPERANDIO Isabela; MANSUR SPERANDIO Washington; SPERANDIO JUNIOR Ary; MERHY SPERANDIO Daniel; MERHY SPERANDIO Tiago; DI LENNA SPERANDIO Geraldo; VOLLBRECHT SPERANDIO Felipe; VOLLBRECHT SPERANDIO Fernando; DI LENNA SPERANDIO NICZ Selene Maria; SPERANDIO NICZ Eduardo; SPERANDIO NICZ Marcela; SPERANDIO NETO Ernesto; FERREIRA SPERANDIO Isabela; FERREIRA SPERANDIO Claudia; SPERANDIO SANTOS Maria De Fátima; SPERANDIO SANTOS Paulo Eduardo; SPERANDIO RITA De Cassia; SPERANDIO José Eduardo; SPERANDIO Alcione; SPERANDIO JUNIOR Alcione; ARRIOLA SPERANDIO Helena; SPERANDIO Antonio Carlos; SPERANDIO Ana Carolina; SPERANDIO Juliana; SPERANDIO Luciana; SPERANDIO Odyer Angelo; MUNHOZ SPERANDIO ROXO Valeria Maria
TN 0019-05	ZANETTI Giovanni Antonio	Storo (Trento)	ZANETTI Milton, ZANETTI Manoel Pedro, ZANETTI Fábio Roberto, ZANETTI Maria de Conceição, ZANETTI DAVID Marcos Venicio, ZANETTI DAVID Leonardo, ZANETTI Maurilio, ZANETTI Ricardo Murilo, ZANETTI Carlos, EMRICH ZANETTI Alexandre, EMRICH ZANETTI Carla, EMRICH ZANETTI Bárbara, ZANETTI LASS Leonilda, LASS Maria da Conceição
TN 0020-05	GUBERT Giacomo Filippo	Imer (Trento)	GUBERT GALVÃO Joseli Carmen; GUBERT GALVÃO João Luiz; PEREIRA DE SOUZA GALVÃO NETO Delfim; TATARIN GUBERT Magali Teresinha; TATARIN GUBERT Mozart; GUBERT Ane Mari; GUBERT José Alfredo; GUBERT Angelina Mara; PINHEIRO GUBERT Pablo Andrez; GUBERT Valquiria de Fatima; GUBERT MANZANO Vilmar da Rocio; GUBERT Valmor Felipe
TN 0021-05	UBER Daniele	Mattarello (Trento)	UBER Lauro Umberto, UBER Tatiana, UBER Celso Gentil, UBER Oliver Neil, UBER Jonathan, UBER Maria José, UBER ENKE Celita Ines, ENKE Graziela Raquel, ENKE Viviane Mara, UBER Irineu Luiz, UBER Adriana Luiza, UBER Ana Karoline, UBER Mauro, UBER Angela Maria, UBER Luiz Carlos, UBER Timóteo Atílio, MAFFEZZOLLI PIAZERA Silvia Inês, MAFFEZZOLLI Julio Cezar, DE ASSIS PEREIRA MAFFEZZOLLI Daniel, DE ASSIS PEREIRA MAFFEZZOLLI Carolina
TN 0022-05	SCOZ Domenico Leonardo	Vela (Trento)	SCOZ STIZ Cecilia, STIZ GESSNER Cynthia Leila, STIZ Endri Giovanni, KUZAWA Marcio Marinho, SCOZ Giovanni; SCOZ Luiz Augusto; SCOZ GIRARDI Arli Teresinha; FERRETTI Arlete Regilene; FERRETTI JUNIOR Alessio; FERRETTI Alessandro; FERRETTI Andressa; SCOZ Ivaír Luiz; SCOZ Ivaír Alberto; SCOZ MOSER Arley Regiane; SCOZ Alexandra Helena; SCOZ Valmor; SCOZ LUZ Josyane Dayse; SCOZ JUNIOR Valmor; SCOZ CIDRAL Regiane Dayse; SCOZ Bernardete; SCOZ Gema Elvira; SCOZ Juraci Teotimo; SCOZ SOBRINHO José; SCOZ Vanessa; SCOZ BORGHEZAN Marlis; BORGHEZAN Marcelo; MORA Jaime José; DE MACEDO MORA Daniella Deyse

CONTINUA NA PRÓXIMA EDIÇÃO - PARA MAIS INFORMAÇÕES, CONTATE O CÍRCULO TRENTINO DE CURITIBA (041) 32222-9033





• **Aspetto della riunione di affari; Gregorio Tomasi e Graziano Malon, della Camera di Commercio di Trento e, in basso, alcuni partecipanti dell'incontro realizzato a Curitiba-PR.**

• **Aspecto da reunião de negócios; Gregorio Tomasi e Graziano Malon, da Câmara de Comércio do Trento e, em baixo, alguns participantes do encontro realizado em Curitiba-PR.**



Fotos DePeron

## In cerca di affari

Camera di Commercio della Regione Autonoma di Trento cerca partner in Brasile per concludere buoni affari. Dal vino a “visioni artificiali”.

**C**ontrollare processi e prodotti è un compito che le macchine possono fare con maggior efficienza dell'occhio umano. Allora, se qualcuno è interessato, è solo entrare in contatto con “Trentino-Sprint” del servizio di internazionalizzazione della Camera di Commercio della Provincia Autonoma di Trento. Il suo direttore, Gregorio Tomasi, che risponde all'e-mail [gregorio.tomasi@tn.camcom.it](mailto:gregorio.tomasi@tn.camcom.it), garantisce

che ci sono altri buoni affari, siano nell'area enologica, del sollevamento di pesi; dell'aspirazione, depurazione e filtraggio dell'aria; degli ascensori panoramici; dei sistemi di informatica e tanti altri settori.

Insieme a Graziano Malon, è stato a Curitiba nei giorni 10 e 11 di novembre, per contatti con imprenditori, dopo essere passato dalla Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria di San Paolo con

lo stesso intento. L'incontro di Curitiba si è tenuto negli spazi dell'Hotel Bourbon, sotto la direzione della Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria PR/SC, Federazione delle Industrie dello Stato del Paraná ed il Circolo Trentino di Curitiba. Secondo Tomasi, il risultato delle trattative è stimolante. Gli interessati possono anche contattare la “Trentino-Sprint” tramite l'indirizzo [www.trentinosprint.it](http://www.trentinosprint.it) ☒

**EM BUSCA DE NEGÓCIOS - CÂMARA DE COMÉRCIO DA REGIÃO AUTÔNOMA DO TRENTO PROCURA PARCEIROS NO BRASIL PARA REALIZAR BONS NEGÓCIOS. DO VINHO A “VISÕES ARTIFICIAIS”.** - Controlar processos e produtos é uma tarefa que as máquinas podem realizar com maior eficiência que o olho humano. Pois se alguém estiver interessado no negócio é só contatar “Trentino-Sprint”, do serviço de internacionalização da Câmara de Comércio da Província Autónoma do Trento. Seu diretor, Gregorio Tomasi, que responde pelo e-mail [gregorio.tomasi@tn.camcom.it](mailto:gregorio.tomasi@tn.camcom.it), garante que existem outros bons negócios, seja na área de enologia; de elevadores de carga; da aspiração, depuração e filtragem do ar; de elevadores panorâmicos; de sistema para informática e tantas outras áreas. Juntamente com Graziano Malon, ele esteve em Curitiba dias 10 e 11 de novembro, para contatos com empresários, depois de ter passado pela Câmara Ítalo-Brasileira de Comércio e Indústria de São Paulo com o mesmo propósito. O encontro de Curitiba foi realizado nas dependências do Hotel Bourbon, sob o comando da Câmara Ítalo-Brasileira de Comércio e Indústria PR/SC, Federação das Indústrias do Estado do Paraná e Circolo Trentino de Curitiba. Segundo Tomasi, o resultado das rodadas de negociação são animadores. Interessados podem também contatar a “Trentino-Sprint” através do endereço [www.trentinosprint.it](http://www.trentinosprint.it) ☒







**GARIBALDI - RS**

• **RICORDI DI UNA CAMPANA** - Pesa 1.150 chili, ha un metro e 30 centimetri di altezza e un altro metro e 30 centimetri di diametro. La "Campana San Pietro" è stata fusa in Italia (Francesco Poli), a Ceneda, ed è arrivata a Garibaldi il 26 giugno 1908. Ora occupa uno spazio speciale a lato della chiesa madre di San Pietro, nell'alto della città. Il 12 di ottobre scorso, la comitiva ufficiale dell'amministrazione Trentina che è venuta in Brasile per i festeggiamenti dei 130 anni dell'inizio dell'immigrazione trentina (includendo anche l'arci-vescovo di Trento Don Luigi Bressan), ha scoperto una targa per sottolineare il "valeroso contributo (degli immigranti e discendenti) alla crescita di questa terra"

• **LEMBRANÇAS DE UM SINO** - Pesa 1.150 quilos, tem um metro e 30 centímetros de altura e outro metro e 30 centímetros de diâmetro. O "Sino São Pedro" foi fundido na Itália (Francesco Poli), em Ceneda, e chegou em Garibaldi no dia 26 de junho de 1908. Agora ocupa lugar de destaque ao lado da matriz de São Pedro, ponto alto da cidade. Dia 12 de outubro último, a comitiva oficial do governo trentino que veio ao Brasil para as comemorações dos 130 anos do início da imigração trentina (incluindo o arcebispo de Trento Dom Luigi Bressan), descerrou uma placa para destacar a "valerosa contribuição (dos imigrantes e descendentes) ao desenvolvimento desta terra"



Fotos De Peron



**NOVA TRENTO-SC**

*Dal 18.02.2005, il Circolo Trentino di Nova Trento ha una nuova sede. Si trova nella Rua Melvin Jones, numero 40, area Tiago Frederico - Quartiere Besenello - CEP: 88270-000. L'inaugurazione ha avuto luogo ancora sotto la presidenza di Josemar Guilherme Franzoi. Il presidente attuale è Rino Montibeller.*

*Desde o dia 18.02.2005, está em nova sede o Circulo Trentino de Nova Trento. Fica na Rua Melvin Jones, número 40, Loteamento Tiago Frederico - Bairro Besenello - CEP: 88270-000. A inauguração ocorreu ainda sob a presidência de Josemar Guilherme Franzoi. O presidente atual é Rino Montibeller.*



**PIRACICABA-SP**

• *Aspetti della sede del Circolo Trentino di Piracicaba, fissata nella Rua São Benjamin, 20, a Santana (Casella Postale 181 CEP 13400-970 - Telefono/Fax: 19 3425-0302 3463-6178 - Email: piracicaba@trentini.com.br) Il circolo è attualmente presieduto da Camila Vitti ed è impegnato nell'incamminamento delle pratiche di riconoscimento della cittadinanza italiana jure sanguinis dei discendenti degli immigranti trentini, il cui termine, per fortuna, non scade più a dicembre.*

• *Aspecto da sede do Circulo Trentino de Piracicaba, estabelecido à Rua São Benjamin, 20, em Santana (Caixa Postal 181 CEP 13400-970 - Telefone/Fax: 19 3425-0302 3463-6178 - Email: piracicaba@trentini.com.br. O círculo é atualmente presidido por Camila Vitti e está empenhado no encaminhamento de processos de reconhecimento da cidadania italiana jure sanguinis de descendentes de imigrantes trentinos, cujo prazo, felizmente, não expira mais em dezembro.*







• Rosangela Santos alla reception del Circolo Trentino di Curitiba, al 2° piano dell'Edificio Dante Alighieri (Rua Desembargador Westphalen, 15), in pieno centro della città.

• Rosangela Santos na recepção do Circolo Trentino de Curitiba, no 2° andar do Edifício Dante Alighieri (Rua Desembargador Westphalen, 15), em pleno centro da cidade.

### NOVA (E ELEGANTE) SEDE

CÍRCULO TRENTINO DE CURITIBA BUSCA MELHOR ATENDIMENTO A SEU QUADRO SOCIAL QUE NÃO PARA DE CRESCER. - Nada extraordinário. Mas tudo feito para agradar a quem ali trabalha e os que para ali se dirigem em busca, geralmente, de informações. O mesmo cuidado com as linhas telefônicas que, embora reforçadas e agrupadas no número (041) 3222-9033, continuam congestionadas pelo grande volume de ligações. O Círculo Trentino de Curitiba, que responde pelo encaminhamento de milhares de processos com vistas à cidadania italiana *jure sanguinis* junto ao Consulado geral de Curitiba, funciona como uma empresa. Seus funcionários têm a orientação de atender com dedicação, simpatia e alegria. Afinal - como diz o presidente Ivanor Minatti - todos têm direito, mas a comunidade trentina merece o melhor dos trentinos que os representam. ☒

## Nuova (ed elegante) sede

Circolo Trentino di Curitiba cerca di migliorare l'attendimento ai suoi soci che non smettono di crescere.

**N**iente di speciale. Ma il tutto fatto per migliorare le condizioni di chi li vi lavora e di chi li vi si reca alla ricerca, in generale, di informazioni. La stessa attenzione al telefono che, benché rinforzato e accorpato nel numero (041)

3222-9033, continua congestionato a causa della grande quantità di contatti. Il Circolo Trentino di Curitiba, che è responsabile per l'inoltro di migliaia di pratiche di cittadinanza italiana *jure sanguinis* insieme al Consolato generale di Curitiba, funziona

come un'impresa. I suoi funzionari hanno l'ordine di ricevere con dedizione, simpatia e allegria. Alla fine - come dice il suo presidente Ivanor Minatti - tutti hanno diritto, ma la comunità trentina merita il meglio dai trentini che li rappresenta. ☒



Fotos DePeron



• Settore di atendimento al pubblico e archivio generale dei processi sotto il controllo della gigantesca aquila trentina. Sopra: Cristina Compagnoni (in piedi) e Fernanda Pelizzari Chemin de Moraes.

• Setor de atendimento ao público e arquivo geral de processos sob o império da águia trentina em tamanho gigante. Foto de cima: Cristina Compagnoni (em pé) e Fernanda Pelizzari Chemin de Moraes.







# Oportuna homenagem

Câmara Municipal de Curitiba realiza sessão solene para comemorar 130 anos da imigração trentina no Paraná. E presta homenagem a famílias e ao Círculo Trentino.

Foi uma noite de emoções e muita alegria aquela promovida em 11 de novembro no plenário da Câmara Municipal de Curitiba. Serviu para destacar o trabalho do Círculo Trentino de Curitiba (um dos homenageados da noite) mas, principalmente, para lembrar a saga dos imigrantes trentinos e seus descendentes

na data em que se comemoram os 130 anos do início da grande imigração para o Brasil. Iniciativa do vereador Luiz Felipe Braga Cortes, um trentino por parte de mãe, o evento superlotou o plenário do Legislativo Municipal de Curitiba, para onde acorreram autoridades como o arcebispo metropolitano de Curitiba, o trentino Dom Moacyr

José Vitti e o cônsul geral da Itália Riccardo Battisti, entre outros que compuseram a mesa. Falaram na oportunidade Battisti, o vereador Braga Cortes e o presidente do Círculo, Ivanor Minatti, todos destacando a contribuição que os imigrantes trentinos, ao lado de imigrantes de outras procedências, deram à sociedade brasileira. ☒

1 - Composição da mesa, onde se vê o vereador Luiz Felipe Bragas Cortes discursando; o presidente do Comitê PR/SC Gianluca Cantoni, o presidente Ivanor Minatti, o cônsul Riccardo Battisti, o arcebispo Dom Moacyr José Vitti, o vereador Jairo Cezar, o representante do Executivo Municipal, Walter Petruziello (CGIE) e Mirco Paccagnella (Fondazione Italia) 2 - Aspecto do público no plenário da Câmara 3 - O presidente do Círculo Trentino de Curitiba, Ivanor Minatti, em seu discurso. A seguir, quem recebeu a homenagem em nomes das famílias 4 - ALVISI (Wilson José Alvisi) 5 - BERTOL (Nilton Bertol) 6 - DAL RI (Arno Dal Ri) 7 - DALFOVO (Leandro Leandro) 8 - DANA (Gelmires Dana) 9 - DALCANALE (Alberto Dalcanale) 10 - FONTANA (Julio Cesar Fontana) 11 - FRANCESCHI (Edilton Franceschi) 12 - GAIO (Lucia Gaió) 13 - GIOINGO (Juliano Gioingó) 14 - GIORDANI (Roseli Nanami) 15 - BONAMIM (Luiz Bonamin) 16 - LUNELLI (Danielle Lunelli) 17 - MABONI (Celso Maboni) 18 - MOSER (Valéria Moser) 19 - MOTTER (Marcia Motter) 20 - MURARA (Vitalina Eleta Schiochet Popp) 21 - PINTARELLI (Judithe Pintarelli) 22 - POSTAI (Alberto Postai) 23 - ROZA (Cláudio Roza e Valdir Roza) 24 - Ivanor Antonio Minatti, pelo Círculo Trentino de Curitiba 25 - SCHIOCHET (Waldemiro) 26 - SETTI (Helio Setti) 27 - SLOMP (Heitor Slomp) 28 - STOLF (Marcílio Stolf) 29 - TOMAZ (Ariel Thomaz e Antonio Tomaz) 30 - VALENTINI (Olíria Valentini) 31 - VARASSIM (Zaide Varassin) 32 - ZAGONEL (Maria Elvira Zagonel Luz) 33 - ZANLUCA (Dirlene Maria) 34 - ZORTEA (Vera Drechmer) 35 - Dom Moacyr José Vitti, Arcebispo Metropolitano de Curitiba 36 - ZANLUCA (Dirlene Maria Zanluca) 37 - GIACOMEL (Nelson Jacomel) 38 - DE PAULI (Luís Carlos De Pauli).

Fotos DePeron



1



2



3



4



5



6



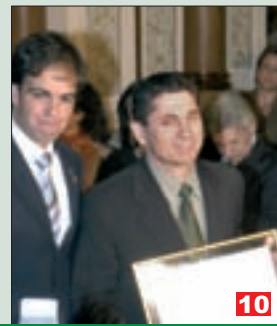
7



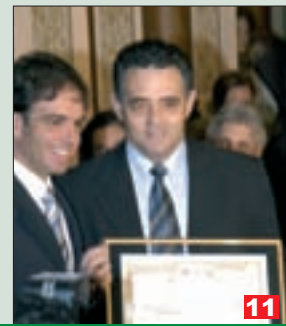
8



9



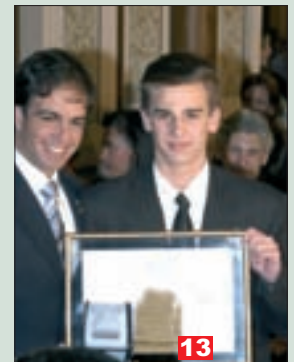
10



11



12



13









Fale de qualquer jeito.



Para qualquer lugar.



Pagando menos.



Viver sem fronteiras